



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Haikus de Kobayashi Issa inéditos al castellano

Autor:
Manuel Varo Villodres

Facultad de Filosofía

Trabajo Fin de Grado
Grado en Estudios de Asia Oriental

Junio 2021

Índice

1. Abstract.....	3
2. Metodología.....	3
3. Objetivos	4
4. <i>La vida de Kobayashi Issa</i>	5
5. Colección de haikus inéditos al español	17
6. Conclusiones	177
7. Bibliografía	191

1. Abstract

Kobayashi Issa, considered one of the great three poets of haiku, dedicated most of his life to teaching and composing haiku. This document gives us a brief look at the author's life as well as a collection of approximately 300 haiku. These have been translated directly to Spanish but also include word-for-word translations to allow the reader to make their own conclusions about the poem's meaning. As a conclusion to this academic paper, I have gathered some personal thoughts and opinions on where I consider the difficulty of translating haiku lays and some personal interpretations of beautiful haikus written by Issa.

2. Metodología

La metodología utilizada para llevar a cabo este trabajo ha constado de los siguientes elementos:

1. Traducción de alrededor de 400 poemas compuestos por Issa.
2. Estudio de vocabulario usado en japonés antiguo para poder conseguir una correspondencia con el lenguaje actual.
3. El estudio de la vida del autor a través de obras como: *Dew on the Grass: The Life and Poetry of Kobayashi Issa*.
4. Participación activa en una clase sobre haiku en la Universidad de Sofía para así obtener un contacto no solo teórico, sino ampliarlo a un ámbito más práctico a través de los seminarios y competiciones de creación de haiku ofrecidos por dicha universidad.
5. Para poder obtener una interpretación más fiel a lo que el autor quería transmitir en algunos de sus poemas, se han llevado a cabo conversaciones con personas japonesas para así obtener su opinión acerca del significado de dichos.

3. Objetivos

El objetivo principal del documento es un acercamiento hacia el pensamiento del autor a través del estudio de sus poemas. Los más de 300 poemas incluidos en este documento sirven como método de entrada a la poesía de Kobayashi Issa. Dicha poesía pasa por diversas fases que tienen relación con sucesos en su vida, lo cual podrá entenderse mejor a través de la biografía de su vida contenida en el documento. Además de ello, el lector también puede encontrar información acerca de la dificultad que conlleva traducir un haiku directamente desde japonés antiguo al castellano.

4. La vida de Kobayashi Issa

Kobayashi Issa nació el 15 de junio de 1763 en una aldea de montaña llamada Kashiwabara ubicada al norte de los Alpes Japoneses en la antigua provincia de Shinano, lo que se correspondería a la actual prefectura de Nagano. El nombre de nacimiento de Issa fue Kobayashi Yatarō (小林弥太郎), nombre que abandonaría por el de Kobayashi Issa (小林一茶, Issa significa “una taza de té”) años más tarde.

Tanto el padre, Yagobei, como su madre, Kuni, se dedicaban a trabajar la tierra. La agricultura por aquel entonces no era un trabajo que proveyese una gran cantidad de ingresos dado los altos impuestos exigidos por la clase samurái. Éstos se habían convertido altamente dependientes de impuestos recaudados a clases sociales por debajo suya durante el Periodo Edo. Los impuestos a la agricultura eran proporcionales a una productividad asignada de manera oficial al terreno, lo que venía a decir que en tiempos de buena cosecha los agricultores podrían vivir sin demasiados problemas, pero en períodos de poca cosecha éstos contarían con apenas recursos para sobrepasar el invierno. La localización geográfica de la aldea donde residía Issa no solo contaba con deficiente espacio cultivable, sino que también contaba con el inconveniente de unas condiciones atmosféricas adversas para la agricultura.

Issa perdería a su madre a la temprana edad de tres años, siendo mayormente criado por su abuela Kana, la cual vivió junto a la familia. Issa más adelante escribiría sobre su amada abuela, recalcando los grandes esfuerzos que realizó para cuidar a un niño durante unos tiempos con una alta mortalidad infantil. Issa también escribiría sobre su infancia y cómo éste tuvo que ayudar a su padre en el campo desde muy temprana edad: *“Pasé mis días recogiendo verduras, cortando hierba o guiando al caballo. Cuando caía la noche tejía sandalias hechas de paja sentado junto a la ventana por la que entraba la luz de la luna. No tuve tiempo de aprender a leer ni a escribir”*. No obstante, a día de hoy se cree que durante su infancia, Issa tuvo un mayor interés en la escritura que en la agricultura, siendo este fragmento una mera dramatización de su propia infancia en sus años como poeta.

En 1770, el padre Issa volvió a casarse con una mujer llamada Hatsu. Esto cambiaría drásticamente la vida de Issa, y más aún después de que éstos tuvieran su

primer hijo cuando Issa solo contaba con siete años de edad. Issa en uno de sus escritos describe cómo fue su vida tras el nacimiento de su hermanastro: *“A partir de aquel día tuve que cuidar de mi hermanastro. En primavera, a medida que los días se hacían más largos, secaría mis ropas empapadas en babas y heces; en otoño, a medida que los días se hacían más cortos, mi piel no tendría suficiente tiempo para secar su orina. Cada vez que mi hermanastro se impacientaba, mis padres pensaban que yo era de algún modo responsable de ello. Por consiguiente, era azotado cien veces al día, ocho mil veces al mes. De los 359 días que componían un año, no había ni un solo día que mis ojos no estuvieran hinchados por el llanto. La única persona que me protegía era mi abuela. Como un fantasma hambriento encontrándose con un misericordioso bodhisattva, dependería de su ayuda para escapar de los aprietos.”* No obstante, dicho testimonio fue escrito durante una época en la cual Issa estaba disputándose la herencia familiar contra su madrastra y hermanastro, lo que pudo haber influido en una pequeña tergiversación de los hechos, o por lo menos una dramatización de éstos.

El 26 de septiembre de 1776, su abuela falleció cuando él aún contaba con trece años de edad. Tras esto, y dada la notable enemistad que guardaba con su madrastra, Issa terminó siendo enviado a Edo a trabajar. Años más tarde escribiría sobre este hecho: *“Inmediatamente tuve que hacer frente a la dificultad de encontrar un lugar donde dormir. Algunas noches tomaría refugio de la lluvia bajo los aleros de alguna casa; otros días buscaría protección de heladas bajo la sombra de otra (...) Pasé días y meses bajo circunstancias miserables como éstas hasta el día en que por casualidad aprendería el arte humorístico del haikai”*.

El éxodo rural hacia las ciudades, así como el número de gente sin trabajo era de tal calibre que justo un año después de que Issa fuera enviado a Edo, el gobierno emitió un decreto por el cual se prohibiría la entrada de agricultores en la ciudad provenientes de provincias cercanas. Dicha situación, sin mencionar el hecho de tener trece años de edad, no hizo más que dificultar la supervivencia a personas como Issa que no contaban más que con ellos mismos para subsistir en una ciudad que no lo ponía nada fácil. Sin embargo, Issa poseía algo que otros no, una increíble habilidad literaria para alguien de su edad. Issa usó dicha habilidad para crear poesía “Haikai” (俳諧, compuesto por los caracteres “cómico” y “heterodoxo”), género poético nacido del “renga” como una forma más informal y vulgar de éste, y del cual deriva el más conocido “haiku”. Durante la

época se llevaron a cabo un gran número de competiciones de *maekuzuke*, un juego nacido del haikai en el cual una persona escribiría un verso de estructura 7-7 sílabas, el cual debía ser continuado por los demás jugadores que debían pensar en un verso de estructura 5-7-5 que estuviera relacionado con el verso original. Se especula que Issa participó en un gran número de ellos y de que un gran número de versos contenidos en “The Willow Barrel”, la mayor antología de *maekuzuke*, son propiedad de Issa.

La gran mayoría de maestros del haikai pertenecían a la escuela de Edo, la cual estaba ligada a un estilo centrado en la sofisticación y al carácter urbano propio de una ciudad como lo era Edo. Issa, por otro lado, se uniría a la escuela Katsushika donde predominaba un estilo más rústico que en la anterior. Mucho de los miembros de esta escuela, al igual que Issa, provenían provincias rurales situadas en la zona este de Edo. Issa aprendería el arte del haikai bajo la supervisión de tres maestros de la escuela Katsushika: Mizogushi Somaru, Kobayashi Chikua y Morita Genmu.

Se piensa que Issa vivió hasta el año 1787 bajo la tutela de Somaru como su aprendiz. El que se cree el primer “hokku” de Issa data de este mismo año, y forma parte de una pequeña colección de poemas titulada “Granos de arena” la cual cuenta con un prólogo escrito por el propio Somaru y dedicada al poeta Shinkai Bei en el día de su cumpleaños:

*También en el futuro
muchos regresos felices...
flores del pino*

Dicho poema tiene la siguiente firma: “Issa, un escriba en la cabaña Ihin”. Esta cabaña hace referencia al hogar de Somaru.

En 1787 se mudó a la casa de otro de sus maestros de la escuela Katsushika, Kobayashi Chikua, buen amigo de su anterior maestro. Chikua estudió haikai en Edo y vivió gran parte de su vida en una ciudad cercana a Osaka hasta que decidió mudarse de nuevo a Edo a una edad cercana a los 70 años. Chikua ayudó a Issa a desarrollar su habilidad en la escritura de versos, permitiéndole tomar notas de uno de los libros secretos de la escuela Katsushika e incluso permitiendo a éste ver a otros maestros de haikai como Genmu, también maestro de la escuela Katsushika. Genmu fue un samurái que al retirarse

dedicó su vida a la poesía y acabó convirtiéndose en monje Zen hasta el día de su fallecimiento. Genmu tenía en gran estima a Issa. Éste incluyó doce poemas de Issa en su antología “*Fifty-Three Post Towns in Haikai*” y otros 3 en su otra antología “*Haikai on One Thousand Topics*”.

Matsuo Bashō, considerado el mayor poeta de hokku del período Edo y el cual muchos otros tomarían como referencia en años posteriores, tras realizar su gran viaje de peregrinación y publicar su obra más famosa “*Oku no Hoshomichi*” (en castellano sería traducido como “camino estrecho del interior”), convertiría el peregrinar en un factor fundamental en el proceso para convertirse en poeta de haikai. En 1789 Issa realizaría su viaje en solitario a Kisagata, del cual quedan apenas registros salvo por un poema en el que se menciona dicha ciudad, y escrito en septiembre de este mismo año:

(...)

En Kisagata

desapareciendo detrás de una isla...

el barco de un cosechador

Issa continuó viviendo en la casa de su maestro Chikua hasta el fallecimiento de este último en 1790. Tras la muerte de su maestro, Issa copiaría una colección de escrituras de Chikua, sellando el documento dos veces; el primero decía “Issa”, y el segundo “Maestro de la cabaña Niroku”. Issa continuaba en su camino a convertirse en un gran maestro de haikai.

En este mismo año, Issa volvería con Somaru para convertirse en su discípulo y trabajar para éste como su escribano. Bajo la supervisión de este último, Issa intentaría hacerse conocer aún más entre círculos de poetas de las regiones más al oeste, más concretamente de la capital cultural del país, Kioto. A finales de 1790, Issa empezaría a planear un viaje hacia el oeste. Dada la gran envergadura de un viaje como aquel en aquellos tiempos, Issa decidió visitar primero a su moribundo padre en caso de que algo pudiera ocurrirle mientras él se encontraba de viaje. En 1791, Somaru permitiría a Issa coger un mes de descanso para que éste visitara su tierra natal.

Issa escribió un diario de viaje durante el camino hacia su hogar. En dicho diario Issa explica el por qué escogió el nombre de Issa: “*Soy un lunático sin hogar, ahora*

vagando por el oeste, ahora recorriendo el este. Como el desayuno en la provincia de Kazusa por la mañana y me alojo en la provincia de Musashi por la noche. Soy como una ola blanca sin costa en la que romper, o espuma que desaparece pronto después de aparecer. Por ende, me llamo a mí mismo Issa". Issa escogería los caracteres "uno" y "té" para formar su nombre.

Tras su estancia con su padre, Issa regresó a Edo desde donde emprendería pequeños viajes a zonas rurales para obtener información acerca de poetas de haikai procedentes de otras partes del país para así visitarles durante su viaje. Aún se conservan escritos de Issa en los que se encontraban recopilados el nombre de alrededor de 250 poetas procedentes de todo Japón. Finalmente, Issa emprendería su viaje hacia el oeste el 15 de mayo de 1792.

Issa viajó a través de la ruta Tokaido, la cual seguía la línea del Pacífico hasta llegar a Nagoya. Durante el camino, Issa haría diversas paradas para visitar a poetas cuyos nombres había escuchado durante sus viajes alrededor de Edo antes de partir. Al llegar finalmente Kioto, éste escribiría el siguiente poema:

En la capital

Ya sea este, oeste, sur o norte...

...pétalos sobre el kimono

Durante su viaje a lo largo de la parte oeste del país, Issa visitaría Nagasaki en el año 1794 donde tuvo su primer contacto con personas extranjeras y donde escribió el siguiente poema:

El reinado de su majestad

Bajo un matorral...

...una estatua de Jesús

Issa durante los siguientes años visitaría a un gran número de poetas y escribiría cientos de poemas, lo que haría que su popularidad poética en las zonas de Osaka y Kioto

no parara de crecer. Para conmemorar estos años de viaje, Issa empezaría a compilar una antología de haikai a la cual contribuirían muchos de los poetas que conoció a lo largo de sus viajes por Shikoku, Kyushu y Honshu, y la cual se publicaría en Kioto bajo el nombre de “*Gleanings from a journey*”. Más adelante en 1798, Issa publicaría otra antología de despedida la cual fue nombrada “*Farewell Hat*”. Fue en este año cuando Issa emprendió su viaje de vuelta hacia Edo después de deambular por la zona oeste del país durante un período de seis años. Issa estaría de vuelta en Edo alrededor de otoño de este mismo año. Este viaje ayudo a Issa a expandir mucho sus fronteras como poeta, permitiéndole liberarse de la fuerte influencia de sus mentores y adoptar una cierta individualidad en sus poemas. De igual modo, Issa establecería conexión con un gran número de poetas influyentes en la época, lo que ayudó aún más a conseguir esta nueva madurez poética.

Tras su vuelta a Edo, Issa retomó su vida como maestro de haikai, enseñando a nuevos poetas y participando en composiciones de renku. Varias publicaciones en años posteriores a su regreso a Edo dejan entrever cómo Issa no cesó en sus viajes, siendo constantes sus escapadas a pequeños poblados con fin de visitar a otros poetas.

En 1801, Issa volvió a visitar su tierra natal debido a que su padre había caído gravemente enfermo. El 24 de mayo de este mismo año, su padre se desplomó en el campo, y tras ser examinado por un médico, éste fue diagnosticado con tifus. Yagobei falleció el 8 de julio del mismo año.

En 1804, Issa alquiló una casa junto al río Sumida (río que atraviesa la actual ciudad de Tokio). Issa requería de un mayor espacio debido a que cada vez recibía más y más visitas de otros poetas. En esta época estableció amistad con grandes poetas de Haikai de Edo como fueron: Suzuki Michihiko, Takebe Sōchō, y Natsume Seibi. La relación con este último fue la más estrecha de todas, lo cual puede verse en numerosos poemas en los que intervienen ambos poetas. Tras mudarse pasó varios días preparando su nuevo hogar, y una vez terminados los preparativos escribiría:

Una cabaña en un soplo invernal

Aun así...

...hace la noche mía

Muchos de los poemas que Issa escribió en estos años reflejan su gran interés por los aspectos mundanos de la vida, así como el día a día de las gentes que vivían a su alrededor. En 1806, por ejemplo, escribiría acerca de un asesinato que tuvo lugar cerca de su hogar:

Espera y lo verás

También el asesino solo es...

...una mera gota de rocío

Alrededor de 1807, Issa empezó a pensar en establecerse definitivamente en su aldea natal. El testamento de su padre le concedía un medio de todas las tierras pertenecientes a la familia Kobayashi en Kashiwabara. Issa poseía poco en la ciudad que pudiera considerar suyo propio, además éste acababa pasando muchas noches en la casa de sus estudiantes a los que iba a enseñar. Sus publicaciones mensuales, las cuales suponían una de sus únicas fuentes de ingreso, comenzaron a ser tediosas para el autor. Este mismo año, Issa decidiría cortar con estas publicaciones, lo que avivaría aún más el deseo de Issa de volver a su tierra natal dada su condición emocional y económica en aquel entonces. No obstante, su madrastra y hermanastro, pese a que en un principio decidieron aceptar la última voluntad del difunto padre de Issa, empezaron a cambiar de idea en cuanto a ceder la mitad de sus propiedades a un hombre con el cual apenas guardaban relación. Las cosas se pondrían aún peor después de que los habitantes del poblado también se pusieran en su contra, ya que habían sido su madrastra y hermanastro los que se habían quedado cuidando de las tierras durante todos los años en los que su padre se había encontrado débil y enfermo. Issa se vio forzado a volver a Edo poco después, pero éste no cedió hasta que finalmente su hermanastro y él llegaron a un acuerdo en 1809. Todo parecía ir bien hasta que Issa descubrió que su hermanastro había estado alquilando su parte de las tierras, lo que avivó la enemistad entre ambas partes. Issa exigió a su hermano el dinero que había ganado alquilando su parte de la propiedad, a lo que este se negó. Finalmente, Issa se marcharía de su tierra natal sin llegar a ningún acuerdo con su hermanastro con respecto a esta nueva disputa. Issa pasó los siguientes dos años viajando alrededor de Edo y visitando hogares de otros poetas, desde donde escribiría un gran número de hokku y renku.

A finales de 1812, Issa fue considerado en un consenso nacional como uno de los diez mejores poetas de Edo. Issa podría haber vivido sin problemas como poeta en Edo, pero el sentimiento de nostalgia que Issa sentía hacia el campo, y más específicamente hacia su tierra natal no paraba de crecer. En diciembre de este año, Issa volvió a Kashiwabara con la intención de zanjar de una vez por todas la disputa con su hermano. Su hermanastro, apoyado por su madrastra y otros parientes, volvió a rechazar las demandas de su hermano. Issa no tenía intención de volver, por lo que decidió alquilar una habitación en el pueblo hasta que alcanzaran un acuerdo. Durante el décimo tercer aniversario de la muerte de Yagobei, Issa amenazó con demandar a su hermanastro. La familia de su hermanastro conocía los costes que podría conllevar el hecho de llevar el asunto a la corte, así como sabían que Issa podría poseer conocidos que le ayudasen con la demanda en Edo. Finalmente, Issa y su hermanastro firmarían un nuevo acuerdo por el cual Issa recibiría una considerable cantidad de dinero equivalente a lo que su hermanastro habría ganado alquilando la parte de la herencia de Issa. Tiempo más tarde y tras todas las disputas entre hermanastros, la relación entre ambos pareció mejorar después de que Senroku deseara a Issa una pronta recuperación después de que Issa pasara unos días enfermo.

Issa se haría posesión de un trastero y el templo familiar tras pagar una suma de dinero a su hermanastro. Su intención era la de tener un sitio donde poder asentarse completamente, pues sus parientes maternos habían concertado un casamiento para Issa con la hija de un campesino de la aldea vecina Akagawa. La prometida de Issa era una joven mujer de unos veintisiete años llamada Kiku. La ceremonia tuvo lugar el 30 de mayo de 1814. Se conoce poca información acerca de la prometida de Kiku, pero dada la existencia de cartas de Issa a ésta, podemos intuir que sabía leer y escribir, algo no tan común para las mujeres japonesas durante la época.

Poco después de su boda, Issa emprendería un viaje alrededor de Edo y los pueblos cercanos a su pueblo natal para despedirse de sus amigos y estudiantes. Este viaje duraría cuatro meses y en él recopilaría una antología de versos para conmemorar su reciente mudanza a su tierra natal.

El 10 de mayo de 1816, Kiku dio luz a un niño al que llamaron Sentarō. Desafortunadamente, el bebé fallecería poco menos antes de un mes después de su nacimiento. No se conoce la causa exacta del fallecimiento del bebé, pero por aquella época el fallecimiento de infantes no era poco común. Pese a que este incidente afectó

gravemente a Kiku, pareciera que ambos marido y mujer hubieran vuelto a su vida normal a finales de verano. Issa finalizó una nueva antología que le llevó una vez más a Edo dado que cerca de Kashiwabara no había ningún lugar para poder llevar su obra a papel. Durante esta nueva estancia en Edo contrajo sarna, lo que hizo que tuviera que hospedarse en la ciudad durante un largo período de tiempo hasta que estuviera recuperado.

Kiku volvería a quedarse embarazada de nuevo y daría luz en verano de 1818 a una niña a la que llamarían Sato. Sin embargo, la vida de Issa cambiaría más bien poco tras el nacimiento de su hija, pasando más días en el camino que en su propio hogar.

Las buenas noticias no tardarían demasiado en esfumarse ya que Sato, con tan solo un año de edad, contrajo la viruela. Pese a que la condición de su hija pareció mejorar al poco, finalmente la joven hija de Issa falleció el 11 de agosto de 1819. Este evento dramático serviría como precedente a la mejor época del autor en el terreno literario, época en la que escribió su obra más famosa *The Spring of My Life* (“La primavera de mi vida”), y época que consideraría como su última primavera. Issa dedicaría un gran número de haibun en esta obra a su reciente fallecida hija:

Ducha invernal por la noche

Es eso un ciervo llorando...

...por su hijo perdido...?

Durante el año siguiente, los esfuerzos por completar su libro *The Spring of My Life*, y el hecho de que Kiku se quedó embarazada de nuevo ayudaron a Issa a recuperarse de lo sucedido con su anterior hija. Issa y Kiku volvieron a tener un niño el 10 de noviembre de 1820. Éste fue llamado Ishitarō, con significado “hombre de roca”. Este nombre nos hace ver cuánto deseaba Issa que su hijo creciera sano y robusto como una roca.

A una gran roca

Crece, crece mi querido guijarro...

...Ishitarō

Diez días después del nacimiento de Ishitarō, Issa sufrió un leve derrame cerebral tras una caída en una carretera nevada. A consecuencia de ello, Issa sufrió una pequeña parálisis que le dificultó enormemente el poder andar durante unos meses. La vida no quiso dar un respiro a Issa ya que, en febrero de 1821, su pequeño hijo Ishitarō se sofocó hasta morir mientras su madre lo llevaba a su espalda. A través de escritos se conoce que Issa culpó en cierta manera a Kiku por la muerte de su hijo, pero que también se culpó a sí mismo por usar el carácter de piedra en su nombre, ya que esto podía hacer referencia a una lápida.

En primavera, Issa se encontraba mucho mejor físicamente e incluso se vio capaz de viajar a otros poblados a visitar a algunos de sus alumnos. Desafortunadamente, en mayo de este año Kiku padeció un severo caso de artritis que le obligó a quedarse postrada en cama. Issa se quedó con ella hasta su recuperación en septiembre de ese mismo año. Un año más tarde, Kiku volvería a dar a luz esta vez a un niño. El niño nació el primer día de mayo de 1822 bajo el nombre de Konzaburō.

En agosto del mismo año, Kiku se vio forzada a permanecer en cama durante un tiempo debido a la artrosis. La situación iría a peor cuando al año siguiente, Issa se vio en la necesidad de contratar a una mujer que ayudara a cuidar a su mujer cuya salud no paraba de empeorar. A principios de junio, Kiku tuvo que ser trasladada a la casa de su madre dado su frágil estado de salud. Poco pudo hacerse por ella dado que su condición era tan mala que ya no podía siquiera tomar medicamentos. Finalmente, Kiku falleció a la temprana edad de treinta y cinco años.

La suerte de Issa no mejoraría después de esto. Poco más tarde éste se enteraría de que la mujer que se había quedado a cargo de su hijo tras la muerte de su mujer lo había estado alimentando a base de agua, lo que hizo que su bebe se encontrara en una situación lamentable de salud. La salud de su bebé pareció mejorar tiempo después gracias al cuidado de una nueva nodriza. Pese a ello, Konzaburō falleció en enero del año siguiente bajo circunstancias que se desconocen y dejando a Issa completamente solo a la edad de sesenta años.

Pese a los recientes eventos que tuvieron lugar en torno a la vida de Issa, éste volvería a casarse al año siguiente. Esta vez sería con la hija de uno de sus vecinos llamada Yuki. Este nuevo matrimonio no duraría demasiado tiempo. Yuki dada la constante ausencia de Issa en el hogar volvería con frecuencia a su hogar. Finalmente, en agosto de este año, Yuki se marchó con ninguna intención de volver, lo que llevó a ambos a divorciarse.

Un mes tras su divorcio, Issa sufriría otro derrame durante uno de sus viajes. Por suerte para Issa, sus estudiantes ofrecieron su hogar para que este pudiera descansar hasta recuperarse. Issa necesitó de cuatro meses para poder encontrarse lo suficientemente en forma como para poder marcharse. Finalmente, y tras pasar unos meses al cuidado de sus estudiantes, Issa llegaría a su hogar en Kashiwabara en enero de 1825. Su vida como maestro de haikai le llevó a pasar unos dos tercios de este año viajando a diferentes pueblos y visitando a estudiantes.

Ya entrado el año siguiente, Issa pasaría un mes entero en su hogar, siendo esto el mayor tiempo que había pasado aquí en mucho tiempo. Tras este parón, Issa volvería a retomar sus viajes. No obstante, la soledad y la necesidad de buscar a alguien que pudiera cuidar de él en caso de que su condición de salud empeorara llevó a Issa a casarse por tercera vez. En septiembre de 1826, Issa contraería matrimonio con la hija de un granjero llamada Yao. Yao tenía por aquel entonces treinta y un años, y la cual contaba ya con un hijo de un año de edad. Este hijo había nacido fuera de matrimonio, por lo que este matrimonio pudo beneficiar a ambos. Por un lado, Issa conseguiría alguien que pudiera cuidar de él y de su hogar, y por el otro lado, Yao podría conseguir un hogar incluso después de haber dado a luz a un hijo ilegítimo.

Algunas cartas que escribió Issa meses más tarde sugieren que éste sabía que su salud no le permitiría seguir viajando por mucho más tiempo. En estas cartas, Issa escribió a sus estudiantes con el fin de encontrarse y beber una última vez. Antes de su final, la vida le depararía una última tragedia. A finales de julio de 1827, un gran incendio que arrasó alrededor de noventa hogares en Kashiwabara destruyó gran parte de su hogar, quedando solo en pie su almacén que serviría de vivienda para él y su familia. Tiempo más tarde, intentaría reformar el almacén para convertirlo en un espacio más habitable. La razón de esto podría haber sido el hecho de que su nueva esposa se había quedado embarazada, lo que significaría que en un futuro cercano requerirían de más espacio. Desafortunadamente, Issa no viviría para ver nacer a su hijo. Issa continuó viajando pese

a su débil condición de salud. El 6 de enero de 1828, Issa sufrió un último y severo derrame que terminaría por acabar con su vida.

5. Colección de haikus inéditos al español

花の山	1	小林 一茶	Montaña de flores La tienda de comida... ...envuelta en niebla
飯買家は かすむ也			
hana no yama meshi kau ie wa kasumu nari			
<ul style="list-style-type: none">● 飯買家 [meshi kau ie]: *Hace referencia a una tienda de comida*● かすむ [kasumu]: Envolverse en niebla			

後から	2	小林 一茶	Desde detrás de mí... ...vienen volando... ...flores de cerezo
吹来る 桜々哉			
ushiro kara fuki-kuru sakura-sakura kana			
<ul style="list-style-type: none">● 後 [ushiro]: Atrás● 吹く [fuku]: Soplar. Al añadir 来る [kuru] añades el matiz de que la acción va hacia tu dirección			

3

かいはいの

口すぎになる

桜哉

kaiwai no

kuchisugi ni naru

sakura kana

小林
一茶

El sustento del
vecindario...

...flores de cerezo

- かいはい [kaiwai *japonés actual*]: Vecindario
- 口すぎ [kuchisugi]: Sustento

4

米袋

空しくなれど

桜哉

komebukuro

munashiku naredo

sakura kana

小林
一茶

Aunque mi bolsa de arroz
esté vacía...

...flores de cerezo

- 米袋 [komebukuro]: Bolsa de arroz
- 空しい [munashii]: Vacío
- なれど [naredo]: Aunque

5		
朝やけも 又めづらしき 柳哉	小林 一茶	Brillo de la mañana... ...de nuevo una maravilla... ...sauce
asayake mo mata mezurashiki yanagi kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 朝やけ [asayake]: Brillo de la mañana • めづらしい [mezurashii]: Maravilloso; raro • *No es exactamente igual que la actual palabra 珍しい [mezurashii] que viene a significar 'extraño, raro'* • 柳 [yanagi]: Sauce 		

6		
肩越に 馬の覗くや 鰻汁	小林 一茶	Por encima de sus hombros... ...el caballo echa una ojeada... Sopa de pez globo
katagoshi ni uma no nozoku ya fugujiru		
<ul style="list-style-type: none"> • 肩越し [katagoshi]: Por encima de los hombros • 覗く [nozoku]: Ojear, mirar a hurtadillas • 鰻汁 [fugujiru]: Sopa de pez globo 		

7		
みそさざい	小林 一茶	¿Sabe el chochín... ...que hoy es... ...el último día del mes?
この三十日を 合点か		
misosazai kono tsugomori wo gaten ka		
<ul style="list-style-type: none"> • みそさざい [misosazai]: Chochín común (especie de ave) • 三十日 [tsugomori *lectura antigua*]: Día 30 del mes; último día del mes • 合点 [gaten]: Entendimiento, comprensión 		

8		
雪隠も	小林 一茶	Incluso en los lavabos... ...dentro de lugares famosos... El cantar del chorlito
名所のうちぞ 鳴千鳥		
secchin mo meisho no uchi zo naku chidori		
<ul style="list-style-type: none"> • 雪隠 [secchin]: Lavabo • 名所 [meisho]: Lugar famoso • 千鳥 [chidori]: Chorlito 		

9

鳴な鳴な

春が来るぞよ

ばか千鳥

naku na naku na

haru ga kuru zo yo

baka chidori

小林
一茶

No cantes, no cantes
La primavera está llegando
Estúpido chorlito

10

けふもけふも

だまつて暮す

小鴨哉

kefu mo kefu mo

damatte kurasu

ko kamo kana

小林
一茶

Hoy también
Viviendo en silencio...
...el pequeño pato

- けふ [kefu]: Hoy ('kyou' en japonés actual)
- だまる [damaru]: Callarse
- 暮らす [kurasu]: Vivir
- 鴨 [kamo]: Pato

11

けふの日や

するする粥も

おがまるる

kefu no hi ya
ssurusuru kayu mo
ogamaruru

小林
一茶

En el día de hoy...
...incluso las agitantes
gachas...
pueden rezar

- するする [surusuru]: Hace referencia a un movimiento que se hace con fluidez, sin dificultad
- 粥 [kayu]: Arroz congee (tipo de arroz que se sirve como unas gachas)
- おがまるる [ogamaruru]: Poder rezar (del verbo おがむ 'ogamu' rezar)

12

相伴に

鳩も並ぶや

大師粥

shouban ni
hato mo narabu ya
daishi kayu

小林
一茶

Para conseguir su porción...
...incluso las palomas se
alinean...
Gachas del gran maestro

- 相伴 [shouban]: Parte (en el sentido de la porción correspondiente a alguien)
- 鳩 [hato]: Paloma
- 大師 [daishi]: Gran maestro (Buddha, bodhisattva...)

13

鶯に

目を覚ますな

鉢たたき

uguisu ni

me wo samasasu na

hachi tataki

小林

一茶

No despiertes...

...al ruiseñor...

Golpes con un cuenco

Puede hacer referencia a un monje/mendigo pidiendo limosna con su cuenco

- 鶯 [uguisu]: Ruiseñor
- 目を覚ます [me wo samasu]: Despertar
- 鉢 [hachi]: Cuenco
- たたき [tataki]: Golpe (del verbo たたく 'tataku', golpear)

14

ろう八や

我と同じく

骨と皮

rouhachi ya

ware to onajiku

hone to kawa

小林

一茶

Día de la iluminación de Buddha...

Al igual que yo...

...huesos y piel

- ろう八 [rouhachi]: Hace referencia al octavo día del décimo segundo mes, día en el que Buddha alcanzó el *satori* o la iluminación

15

寒声や

不二も丸めて

呑んだ顔

kangoe ya

fuji mo marumete

nonda kao

小林
一茶Entrenando la voz en
inviernoUna cara que da la
sensación......de haberse tragado al
Monte Fuji

- 寒声 [kangoe]: Entrenamientos de la voz que se hacen en el invierno
- 不二 [fuji]: Monte Fuji
- 丸める [marumeru]: Enrollar
- 呑む [nomu]: Beber, tragar

16

壁の穴

幸春の

雨夜哉

*No tengo claro la mejor manera
de dividir este haiku *

kabe no ana

saiwai haru no

amayo kana

小林
一茶

Un agujero en la pared

¡Qué suerte!

Noche de lluvia en primavera

- 幸 [saiwai]: Felicidad, fortuna...

17

春雨や

かまくら雀

何となく

harusame ya

kamakura suzume

nan to naku

小林
一茶Lluvia en primavera
Los gorriones de Kamakura...
...¡cómo cantan!

- 春雨 [harusame]: Lluvia primaveral
- 雀 [suzume]: Gorrión
- 何と [nanto]: ¡qué...!, ¡cómo...!

18

霞日や

大宮人の

髪の砂

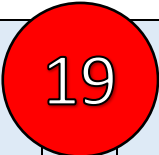
kasumu hi ya


oomiyabito no

kami no suna


小林
一茶Día nublado
Arena del pelo...
...del gran cortesano

- 霞 [kasumu]: Nublarse
- 宮人 [miyabito]: Cortesano
- 砂 [suna]: Arena

		
玉琴も	小林	Una preciada arpa... La flauta de un mendigo... Se envuelven en la niebla
乞食の笛も かすみけり		
tamagoto mo kojiki no fue mo kasumi keru	一茶	
<ul style="list-style-type: none"> • 玉琴 [tamagoto]: Hace referencia a una preciada arpa al estar compuesta por los kanjis de “joya” y “arpa” • 乞食 [kojiki]: Mendigo 		

		
吹下手の 笛もほのぼの かすみ哉	小林	Incluso la flauta mal tocada... ...poco a poco... Niebla
fuki-beta no fue mo honobono kasumi kana		
fuki-beta no fue mo honobono kasumi kana	一茶	
<ul style="list-style-type: none"> • 下手 [heta]: Inexperto • ほのぼの [honobono]: Débilmente, lentamente 		

生若い 紅葉もほろり ほろり哉	 小 林 一 茶	Aunque jóvenes... ...las hojas de otoño caen... ...como si de lágrimas se tratase
nama wakai momiji mo horori horori kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 生若い [namawakai]: Joven e inmaduro • 紅葉 [momiji]: Hojas rojas del otoño • ほろり [horori]: Suave caída (de hojas); emocionarse hasta el punto de derramar lágrimas 		

紫の 雲にいつ乗る にしの海	 小 林 一 茶	¿Cuándo subiré... ...a esa nube morada...? Mar del oeste
murasaki no kumo ni itsu noru nishi no umi		
<ul style="list-style-type: none"> • 紫の雲 [murasaki no kumo]: Hace referencia a una leyenda budhista en la que Amitabha bajaba a recoger a un moribundo devoto en una nube morada. 		

23

浅ましや

杖が何本

老の松

asamashi ya

tsue ga nanbon

oi no matsu

小林
一茶

¡Qué pena...!

¿Cuántos bastones posees...

...viejo roble?

- 浅ましい [asamashii]: Miserable, desdichado
- 杖 [tsue]: Bastón
- 老い [oi]: Anciano

24

五寸釘

松もほろほろ

涙哉

go sun kugi

matsu mo horohoro

namida kana

小林
一茶

Clavos de cinco pulgadas

Incluso de los robles...

...salen lágrimas

- 寸 [sun]: Unidad de medida correspondiente a 3cm (más o menos una pulgada)
- 釘 [kugi]: Clavo
- ほろほろ [horohoro]: Onomatopeya usada cuando caen pétalos o lágrimas

25

我国は

何にも咲かぬ

彼岸哉

waga kuni wa
nannimo sakanu
higan kana

小林
一茶

En mi provincia...
...nada florece aún...
Equinoccio de primavera

- 彼岸 [higan]: Festividad que tiene lugar durante el equinoccio de primavera en el cual se venera a los ancestros

26

山人は

鋤を枕や

鳴雲雀

yamaudo wa
kuwa wo makura ya
naku hibari

小林
一茶

La gente de la montaña
Usan sus azadas como
almohadas
El canto de la alondra

- 山人 [yamaudo]: Gente que vive en la montaña
- 鋤 [kuwa]: Azada
- 枕 [makura]: Almohada
- 雲雀 [hibari]: Alondra

27		
雉鳴や 関八州を 一呑に	小 林 一 茶	Canta el faisán De una vez... ...engulle las Ocho Provincias
kiji naku ya kanhasshuu wo hito-nomi ni		
<ul style="list-style-type: none"> • 雉 [kiji]: Faisán verde • 関八州 [kanhasshuu]: Así se conocían las ocho provincias de Kanto durante el período Edo • 一呑み [hitonomi]: Tragar algo de una vez 		

28		
走る雉 山や恋しき 妻ほしき	小 林 一 茶	Corre el faisán Echa de menos la montaña... ...y a su esposa
hashiru kiji yama ya koishiki tsuma hoshiki		
<ul style="list-style-type: none"> • 恋しき [koishiki]: Echar de menos (koishii en japonés actual) • ほしき [hoshiki]: Querer algo (hoshii en japonés actual) 		

29

帰る雁

人はなかなか

未練也

kaeru Kari

hito wa naka-naka

miren nari

小林
一茶

Se van los gansos

La gente les echa
enormemente...

...de menos

- 雁 [kari]: Ganso
- 未練 [miren]: Lamento, pesar

30

草陰に

蛙の妻も

こもりけり

kusa kage ni

kawazu no tsuma mo

komori keri

小林
一茶

A la sombra de las hojas...

...incluso la esposa de la
rana......se encarga de cuidar a los
niños

- 蛙 [kawazu]: Rana
- こもり [komori]: Niñera, cuidar de los hijos

31

夕涼や

草臥に出る

上野山

yuusuzu ya

kutabire ni deru

ueno yama

小林
一茶

Frío de tarde
Arrastrando cansancio...
...Montaña de Ueno

- 夕涼 [yuusuzu]: Frío de tarde
- 草臥 [kutabire]: Fatiga

32

足ばやの

逃夕立よ

夕立よ

ashibaya no

nige yuudachi yo

yuudachi yo

小林
一茶

Huyendo rápidamente...
¡Chaparrón!
¡Chaparrón!

- 足ばや [ashibaya]: Caminar rápido
- 逃 [nige]: Escape
- 夕立 [yuudachi]: Repentina lluvia de tarde

33

お汁桶

一夕立は

過にけり

o-jiru oke

hito yuudachi wa

sugi ni keri

小林
一茶

Un cubo de sopa

La lluvia...

...ya ha amainado

- 桶 [oke]: Cubo
- 過 [sugi]: Pasar a través; pasar el tiempo; ser excesivo (del verbo 'sugiru')

34

夕立を

鐘の下から

見たりけり

yuudachi wo

kane no shita kara

mitari keri

小林
一茶

Desde debajo...

...de la campana...

...contemplar la lluvia

- 鐘 [kane]: Campana

35

夕立も

むかひの山の

鼯負哉

yuudachi mo

mukai no yama no

hiiki kana

小林
一茶Incluso la lluvia...
...tiene favoritismo por...
...la montaña de enfrente

- むかひ [mukai]: Enfrente
- 鼯肩 [hiiki]: Favorito, favoritismo

36

古藪も

夜は涼風の

出所哉

furu yabu mo

yo wa suzukaze no

dedoko kana

小林
一茶Viejo matorral...
...origen de la fresca brisa...
...nocturna

- 藪 [yabu]: Matorral
- 出所 [dedoko]: Lugar de origen/nacimiento

草雫		37	小林 一茶	Una gota sobre las hojas... ...se acaba de crear... ...fresca brisa
今拵へし 涼風ぞ				
kusa shizuku ima koshiraeshi suzukaze zo				
<ul style="list-style-type: none"> • 雫 [shizuku]: Gota • 拵えし [koshiraeshi]: Hacer, crear (del verbo 'koshiraeru') • 涼風 [suzukaze]: Brisa fresca 				

行雲や		38	小林 一茶	Nubes en movimiento Lentamente... y de repente... ...la noche da a su fin
だらだら急に 夜がつまる				
yuku kumo ya dara-dara kyu ni yo ga tsumaru				
<ul style="list-style-type: none"> • だらだら [daradara]: Goteo; sin prisa, relajado • 急に [kyu ni]: Rápidamente; de repente • つまる [tsumaru]: Acabar 				

39

涼風の

横すじかひに

入る家哉

suzukaze no

yoko sujikai ni

iru ya kana

小林
一茶La fresca brisa...
...penetra oblicuamente...
...en la casa

- すじかい [sujikai]: Diagonal, oblicuo

40

夕暮の

一夕立が

身に成りぬ

yuugure no

hito yuudachi ga

mi ni narinu

小林
一茶Como si fuera el atardecer...
...toman su lugar...
...las negras nubes

Las nubes negras cargadas de lluvia sobre el cielo se parecen a la llegada del atardecer/anochecer

- 夕暮 [yuugure]: Atardecer
- 身に成る [mi ni naru]: Hacer bien a alguien; ponerse en los pies de otro

41		
地獄へは 斯う参れとや 閑古鳥	小林 一茶	Así se va... ...al infierno... Cuco
jigoku he wa kou maire to ya kankodori		
<ul style="list-style-type: none"> • 地獄 [jigoku]: Infierno • 斯う [kou]: De esta manera • 参る [mairu]: Ir • 閑古鳥 [kankodori]: Cuco 		

42		
俳諧を 囀るやうな かんこ鳥	小林 一茶	Como cantando... ...haikai... Cuco
haikai wo saezuru youna kankodori		
<ul style="list-style-type: none"> • 俳諧 [haikai]: “Forma de poesía tradicional japonesa del que nace el Haiku” • 囀る [saezuru]: Cantar, chirriar 		

43

人の世に

花はなしとや

閑古鳥

hito no yo ni

hana wa nashi to ya

kankodori

小林
一茶

En el mundo de los
hombres...

...no hay flores

Cuco

涼風を

鼻にかけてや

行々し

suzukaze wo

hana ni kakete ya

gyougyoushi

44

小林
一茶

Llena de orgullo...

...por la fresca brisa...

Carricero

- 鼻にかける [hana ni kakeru]: Estar lleno de orgullo
- 行々し [gyougyoushi]: Carricero común (pequeño pájaro de Eurasia y África)

45		
それから 我松島か 行々し	小林 一 茶	¿La siguiente es... ...nuestra Matsushima...? Carricero
sorekara wa waga matsushima ka gyougyoushi		
<ul style="list-style-type: none"> • 我 [waga]: Mi, nuestra • それから [sorekara]: Y entonces..., después de eso 		

46		
春風や 曲り曲りの 奉加橋	小林 一 茶	Viento primaveral Girando... ...el Puente Hōga
harukaze ya magari magari no houga bashi		
<ul style="list-style-type: none"> • 曲る [magaru]: Girar 		

47		
降雪の 中も春風 吹にけり	小林 一茶	A través de la nieve que cae... ...un viento primaveral... ...sopla
furu yuki no naka mo haru kaze fuki ni keru		
<ul style="list-style-type: none"> • 吹く [fuku]: Soplar (viento) 		

48		
朧夜や 酒の流し 滝の月	小林 一茶	Noche brumosa Fluye el alcohol... ...la luna en la cascada
oboroyo ya sake no nagareshi taki no tsuki		
<ul style="list-style-type: none"> • 朧夜 [oboroyo]: Noche brumosa (y de luna llena) • 流し [nagareshi]: Fluir • 滝 [taki]: Cascada 		

49

霞やら

雪の降やら

古郷山

kasumu yara

yuki no furu yara

kokyou yama

小林
一茶

Niebla...

Nieve cayendo...

...mi hogar en la montaña

- やら [yara]: Término que denota incertidumbre
- 古郷 [kokyou]: Tierra natal

50

今春が

来たよふす也

たばこ盆

ima haru ga

kita yousu nari

tabako bon

小林
一茶

Parece que la primavera...

...ha llegado...

...bandeja de tabaco

- ようす [yousu]: Pinta, apariencia
- 盆 [bon]: Bandeja

51

一尺の滝も

涼しさや

心太

isshaku no taki mo

suzushisa ya

tokoroten

小林

一茶

Incluso las cascadas de un
pie...

...frío...

...tokoroten

*no hay traducción al castellano
de este postre*

- 一尺 [isshaku]: Unidad de medida de aproximadamente 30 cm (1 pie)
- 心太 [tokoroten]: Postre gelatinoso hecho de agar-agar (sustancia gelatinosa obtenida de algas)

52

江戸の雨

何石呑んだ

時鳥

edo no ame

nan goku nonda

hototogisu

小林

一茶

La lluvia de Edo...
...¿cuánto has bebido?

Cuco

- 石 [goku/koku]: Unidad tradicional de volumen
- 時鳥 [hototogisu]: Cuco

53

江戸迄も

只一息か

ほととぎす

edo made mo

tada hito iki ka

hototogisu

小林
一茶Hasta Edo...
...solo una bocanada...
...Cuco

- 迄 [made]: Hasta
- 只 [tada]: Solo
- 息 [iki]: Respiración

54

笹の家や

掴み捨ても

来る蛍

sasa no ta ya

tsukami sutete mo

kuru hotaru

小林
一茶Casa de bambú
Cogen y lanzan...
...las luciérnagas que vienen

- 笹 [sasa]: Hierba de bambú
- 掴む [tsukamu]: Coger. 掴み捨てる hace referencia al acto de coger y lanzar

55		
すすきから	小林 一茶	Desde el pasto...
松から		Desde los pinos...
蛍々哉		...¡luciérnagas!
susuki kara		
matsu kara		
hotaru hotaru kana		
<ul style="list-style-type: none"> • すすき [susuki]: Pasto nativo del este de Asia 		

56		
山焼の	小林 一茶	Bajando bajo la luz...
明りに下る		...de la montaña ardiente...
夜舟哉		...un barco nocturno
yamayaki no		
akari ni kudaruru		
yobune kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 山焼 [yamayaki]: Festival por el cual se prende fuego a un monte • 夜船 [yobune]: Bote nocturno (kanji de noche y barco) 		

57

梅持つて

接木の弟子が

御時宜哉

ume motte

tsugiki no deshi ga

o-jigi kana

小林
一茶Sosteniendo un ramo de
ciruelo...

...el aprendiz de injerto...

...hace una reverencia

- 接木 [tsugiki]: Injerto (técnica horticultural)
- 弟子 [deshi]: Aprendiz
- 時宜 [jigi]: Saludo (con reverencia)

58

庭先や

接木の弟子が

茶をはこぶ

niwa saki ya

tsukigi no deshi ga

cha wo hakobu

小林
一茶Entrada del jardín
El aprendiz de injerto...
...trae té

- はこぶ [hakobu]: Cargar, traer

59

へたへたと

蛙が笑ふ

さし木哉

heta-heta to

kawazu ga warau

sashigi kana

小林
一茶Sin energía...
...las ranas ríen...
...rama injertada

- へたへたと [heta-heta to]: Colapsando, sin energía
- 蛙 [kawazu]: Rana
- さし木 [sashigi]: Fragmento de tallo injerto en otra planta/árbol

60

闇より

闇に入るや

猫の恋

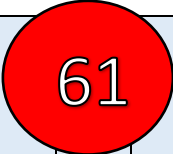
kuraki yori


kuraki ni iru ya

neko no koi

小林
一茶Desde la oscuridad...
...hacia la oscuridad...
...el amor de un gato

- 闇 [kuraki]: Oscuridad

	
翁さび うしろをあぶる ほた火哉	小 林 一 茶
okinasabi ushiro wo aburu hotabi kana	
Comportamiento de gente mayor Calentar la espalda... ...fuego alimentado con madera	
<ul style="list-style-type: none"> • 翁さび [okinasabi]: Manera de comportarse de la gente mayor • あぶる [aburu]: Calentar • ほた火 [hotabi]: Fuego que se alimenta con madera 	

	
ほたの火や 糸取 窓の影ぼうし	小 林 一 茶
hota no hi ya ito toru mado no kageboushi	
Fuego alimentado con madera Coger un hilo... ...la sombra en la ventana	
<ul style="list-style-type: none"> • 糸 [ito]: Hilo • 影ぼうし [kageboushi]: Silueta, sombra 	

冬枯に	63	小林一茶	En la desolación invernal... ...crear un cortavientos... ...casa en la montaña
風除作る 山家哉			
fuyugare ni kazayoke tsukuru yamaga kana			
<ul style="list-style-type: none"> • 冬枯 [fuyugare]: Desolación invernal • 風除 [kazeyoke]: Cortavientos 			

陽炎に	64	小林一茶	Ondas de calor... ...el sol mañanero... ...traspasa el umbral
敷居を越る 朝日哉			
kagerou ni shikii wo koeru asahi kana			
<ul style="list-style-type: none"> • 陽炎 [kagerou]: Ondas producidas por el calor • 敷居 [shikii]: Umbral de una puerta • 越る [koeru]: Sobrepasar 			

里の子が	65	小林 一茶	Un niño de pueblo... ...creando un afluente... ...nieve derritiéndose
枝川作る			
雪解哉			
sato no ko ga			
edogawa tsukuru			
yukige kana			
<ul style="list-style-type: none"> • 里 [sato]: Pueblo • 枝川 [edagawa]: Afluente de un río • 雪解 [yukige]: Nieve derritiéndose 			

山吹に	66	小林 一茶	En las rosas amarillas... ...el poco vestir de los... ...cortesanos
大宮人の			
薄着哉			
yamabuki ni			
oomiyabito no			
usugi kana			
<ul style="list-style-type: none"> • 山吹 [yamabuki]: Rosa amarilla japonesa • 大宮人 [oomiyabito]: Cortesano • 薄着 [usugi]: Ir poco vestido 			

67		
里の子が 柳搦で 寝たりけり	小林 一茶	El niño de pueblo... ...dormido agarrando... ...al sauce
sato no ko ga yanagi tsukande netari keru		
<ul style="list-style-type: none"> • 柳 [yanagi]: Sauce • 搦む [tsukamu]: Agarrar 		

68		
草植て 夜は短くぞ 成にけり	小林 一茶	Plantando hierba... ...las noches se convierten... ...más cortas
kusa uete yo wa mijikaku zo nari ni keru		
<ul style="list-style-type: none"> • 植える [ueru]: Plantar 		

69		
短夜や けさは枕も 草の露	小林 一茶	Noche corta Por la mañana, la almohada también... ...rocío de hierba
moijika yo ya kesa wa makura mo kusa no tsuyu		
<ul style="list-style-type: none"> • 枕 [makura]: Almohada • 露 [tsuyu]: Rocío 		

70		
五月雨や 烏あなどる 草の家	小林 一茶	Lluvia de principios de verano El cuervo desprecia,,, ...casa de hierba
samidare ya karasu anadoru kusa no ie		
<ul style="list-style-type: none"> • 五月雨 [samidare]: Lluvia de principios de verano • 烏 [karasu]: Cuervo • あどなる [adonaru]: Despreciar 		

71		
鐘氷る	小林 一茶	Campana congelada... ...suena detrás de la montaña... ...dormido
山をうしろに 寝たりけり		
kane kooru yama wo ushiro ni netari keru		
<ul style="list-style-type: none"> • 鐘 [kane]: Campana • 氷る [kooru]: Congelarse, estar congelado 		

72		
かたつぶり	小林 一茶	Caracol... ...ven a vivir conmigo... ...primera lluvia de invierno
我と来て住め 初時雨		
katatsuburi ware to kite sume hatsu shigure		
<ul style="list-style-type: none"> • かたつぶり [katatsuburi]: Caracol • 時雨 [shigure]: Lluvia a finales de otoño o principios de invierno 		

73

祭り酒

紅葉かざして

初時雨

matsuri sake

momiji kazashite

hatsu shigure

小林

一茶

Sake de festival...

...decorar el cabello con hojas de otoño...

...primera lluvia de invierno

- 紅葉 [momiji]: Cambio de color de las hojas en otoño (tirando a rojizas)
- かざす [kazasu]: Decorar el cabello con flores/hojas/etc

74

切株の

茸かたまる

時雨哉

kirikabu no

kinoko katamaru

shigure kana

小林

一茶

Las setas se reúnen en...

...el tocón del árbol...

...primera lluvia de invierno

- 切株 [kirikabu]: Tocón de un árbol
- 茸 [kinoko]: Seta
- かたまる [katamaru]: Reunirse; endurecer

75		
我と山と かはるがはるに 時雨哉	小 林 一 茶	La montaña, yo... ...por turnos... ...primera lluvia de invierno
ware to yama to kawaru-gawaru ni shigure kana		
<ul style="list-style-type: none"> • かわるがわる [kawaru-gawaru]: Por turnos, alternadamente 		

76		
春の日を 背筋にあてる ことし哉	小 林 一 茶	Exponer mi espina dorsal... ...al sol de primavera... ...este año
haru no hi wo sesuji ni ateru kotoshi kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 背筋 [sesuji]: Espina dorsal • あてる [ateru]: Exponer 		

77		
春の日や 暮ても見ゆる 東山	小林 一茶	Sol de primavera... ...aunque oscurezca se puede ver... ...Higashiyama
haru no hi ya kuretemo miyuru higashi yamai		
<ul style="list-style-type: none"> • 見ゆる [miyuru]: Poder ver • 暮れる [kureru]: Oscurecer • 東山 [higashiyama]: Zona de la actual Kioto 		

78		
雨がちに 都の春も 暮る也	小林 一茶	Lluvioso La primavera de la capital también... ...oscurece
amegachi ni miyako no haru mo kururu nari		
<ul style="list-style-type: none"> • 雨がち [amegachi]: Lluvioso • 都 [miyako]: Capital 		

79		
顔染し 乙女も 春の暮る哉	小林 一茶	Colorear la cara... ...incluso las mujeres jóvenes... ...el final de la primavera
kao someshi otome mo haru no kureru kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 染し [someshi] *del verbo 染める [someru]*: Colorear, teñir • 乙女 [otome]: Mujer joven 		

80		
下京の 窓かぞへけり 春の暮	小林 一茶	Contar las ventanas... ...de Shimogyō... ...atardecer de primavera
shimogyou no mado kazoe keri haru no kure		
<ul style="list-style-type: none"> • 下京 [shimogyou]: Uno de los distritos de Kyoto • かぞえ [kazoe] *de 数える [kazoeru]*: Contar 		

81		
噂すれば 鷗の立けり 夕涼み	小 林 一 茶	Hablando del rey de Roma... ...La lavandera echa a volar... ...frío de tarde
uwasa sureba shigi no tachi keri yuusuzumi		
<ul style="list-style-type: none"> • 噂すれば [uwasa sureba]: *Existe la expresión en japonés 噂すれば影 [uwasa sureba kage], la cual se traduciría en español a algo como "hablando del rey de Roma"* • 鷗 [shigi]: Lavandera (ave) • 夕涼み [yuusuzumi]: Frío de la tarde 		

82		
木一本 畠一枚 夕涼み	小 林 一 茶	Un árbol... Un campo cultivado... ...frío de tarde
ki ippon hatake ichi mai yuusuzumi		
<ul style="list-style-type: none"> • 畠 [hatake]: Campo cultivado 		

83

さわつても

とがむる木也

夕涼み

sawattemo

togamuru ki nari

yuusuzumi

小林
一茶

Aunque lo toque...
...un árbol que critica...
...frío de tarde

- とがむる [togamuru]: Criticar

84

傘の

下にしばらく

かのこ哉

karakasa no

shita ni shibaraku

kanoko kana

小林
一茶

Bajo el paraguas...
...por un rato...
...cervatillo

- 傘 [karakasa]: Paraguas
- しばらく [shibaraku]: Por un rato
- かのこ [kanoko]: Cervatillo

85		
暁の むぎの先より ほととぎす	小 林	Amanecer... ...Desde enfrente del trigo... ...CUCO
akatsuki no mugi no saki yori hototogisu	一 茶	
<ul style="list-style-type: none"> • 暁 [akatsuki]: Amanecer • むぎ [mugi]: Trigo • 先 [saki]: Frente, enfrente • ほととぎす [hototogisu]: Cuco 		

86		
帰る日も 一番先や 寡雁	小 林	El día de regreso también... ...al frente... ...una ganso viuda
kaeru hi mo ichiban saki ya yamome kari	一 茶	
<ul style="list-style-type: none"> • 寡 [yamome]: Viuda • 雁 [kari]: Ganso 		

87

門口の

行灯かすみて

かへる雁

kado guchi no
andon kasumite

kaeru kari

小
林
一
茶

La lámpara de la puerta...
...se envuelve en la bruma...
...gansos volviendo

- 行灯 [andon]: Lámpara de papel
- かすみて [kasumite] *de かすむ [kasumu]*: Volverse brumoso

88

つるべにも

一夜過ぎけり

なく蛙

tsurube ni mo
ichi yo sugi keri
naku kawazu

小
林
一
茶

Incluso en el cubo de un pozo...
...pasa la noche...
...rana croando

- つるべ [tsurube]: Cubo de un pozo
- 過ぎ [sugi]: Pasar (tiempo)
- 蛙 [kawazu]: Rana

鳴ながら	89	小林 一茶	Mientras croa...
蛙とぶ也			...la rana salta...
草の雨			...hierba bajo la lluvia
naki nagara			
kawazu tobu nari			
kusa no ame			
<ul style="list-style-type: none"> とぶ [tobu]: Volar 			

桑つむや	90	小林 一茶	Recogiendo moras y cargándolas
負れし柿も			en la espalda...
手を出して			...caquis también...
kuwa tsumu ya			...alargar el brazo
owareshi kaki mo			
te wo dashite			
<ul style="list-style-type: none"> 桑 [kuwa]: Morera つむ [tsumu]: Amontonar; cargar 負れし [owareshi]* de 負う [ou]*: Cargar a las espaldas 柿 [kaki]: Caqui 			

91

細腕に

桑の葉しごく

雨夜哉

hoso ude ni

kuwa no ha shigoku

amayo kana

小林
一茶Con brazos delgados...
...arrancando hojas de la morera...
...lluvia nocturna

- 細 [hoso]: Delgado
- 腕 [ude]: Brazo
- しごく [shigoku]: Coger

92

夕暮を

待つ人いくら

藤の花

yuugure wo

matsu hito ikura

fuji no hana

小林
一茶¿Cuántas personas...
...esperando el atardecer...?
La flor de la wisteria japonesa

- 夕暮 [yuugure]: Atardecer
- いくら [ikura]: Cuántos...?
- 藤 [fuji]: Wisteria japonesa

93

あながちに
留主とも見へず
梅の花

anagachi ni
rusu tomo miezu
ume no hana

小
林
一
茶

No del todo...
...puede verse que no haya nadie
en casa...
...flor del ciruelo

- あながち [anagachi]: No necesariamente; no enteramente ; no del todo(acompañado de verbo en negativo)
- 留主 [rusu]: Estar fuera de casa, ausencia
- 見えず [miezu]* negativo de 見える [mieru]*: poder ver

94

梅守に
舌切らるるな
むら雀

ume mori ni
shita kiraruru na
mura suzume

小
林
一
茶

¡Que no te corte la lengua...
...el protector del ciruelo...!
Bandada de gorriones

- 守り [mori]: Protector
- 舌 [shita]: Lengua
- むら雀 [mura-suzume]: Bandada de gorriones

95		
草分の 貧乏家や 梅の花	小林 一茶	La casa... ...del pobre pionero... ...Flor del ciruelo
kusawake no binbou ie ya ume no hana		
<ul style="list-style-type: none"> • 草分 [kusawake]: Pionero • 貧乏 [binbou]: Pobre 		

96		
猪熊と 隣づからや 冬籠	小林 一茶	Jabalís y osos... ...mis vecinos... ...hibernación
shishi kuma to tonari zukara ya fuyugomori		
<ul style="list-style-type: none"> • 猪 [shishi] *este kanji también es leído como いのしし [inoshishi]* Jabalí • 熊 [kuma]: Oso • づから [zukara]: Expresa una relación entre cosas • 冬籠 [fuyugomori]: Hibernación 		

97

冬籠

けしきに並ぶ

小藪哉

fuyugomori

keshiki ni narabu

ko yobu kana

小林
一茶Hibernación...
...frente al paisaje se
alinean...
...pequeño matorral

- けしき [keshiki]: Paisaje
- 並ぶ [narabu]: Alinearse
- 藪 [yabu]: Matorral

98

前の世に

よい種蒔て

炬燵哉

mae no yo ni

yoi tane maite

kotatsu kana

小林
一茶En la vida previa...
...se plantaron buenas
semillas...
...kotatsu

- 世 [yo]: Mundo, vida
- 種 [tane]: Semilla
- 蒔く [maku]: Sembrar
- 炬燵 [kotatsu]: Estufa japonesa

朝晴に		99	小林 一茶	Mañana despejada... ...sonido crepitante del carbón... ...humor
ぱちぱち炭の きげん哉				
asa hare ni pachi-pachi sumi no kigen kana				
<ul style="list-style-type: none"> • 晴 [hare]: Cielo despejado • ぱちぱち [pachipachi]: Sonido crepitante • 炭 [sumi]: Carbón • きげん [kigen]: Humor (estado anímico) 				

一茶坊に		100	小林 一茶	Para el monje Issa... ...es demasiado... ...una bolsa de carbón
過たるものや 炭一俵				
Issa bou ni sugitaru mono ya sumi lppyô				
<ul style="list-style-type: none"> • 坊 [bou]: Monje • 過ぎたる [sugitaru]* 過ぎる [sugiru]: Algo que excede + たる [taru] hace énfasis en la persona* • 一俵 [ippyô]: Una bolsa 				

101

宵祭

大夕立の

過にけり

yoi matsuri

ooyuudachi no

sugi ni keri

小林
一茶Festival nocturno...
...El pasar de una gran lluvia
repentina

- 宵 [yoi]: Tarde/noche
- 夕立 [yuudachi]: Lluvia repentina

102

蝋螂が

不二の麓に

かかる哉

tourou ga

fuji no fumoto ni

kakaruru kana

小林
一茶La lámpara se encuentra...
...colgando al pie del Monte Fuji


- 蝋螂 [tourou]: Lámpara tradicional japonesa hecha de piedra, madera o metal.
- 不二 [fuji]: Monte fuji
- 麓 [fumoto]: Pie, base


103		
我門を 山から見たる 幟哉	小林 一茶	Veo mi propia puerta desde la montaña... ...Estandarte
waga kado wo yama kara mitaru nobori kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 幟 [nobori]: Estandarte 		

104		
はらはらと 汗の玉ちる 稲葉哉	小林 一茶	Goteando el sudor cae... ...Planta de arroz
hara-hara to ase no tama chiru ine ha kana		
<ul style="list-style-type: none"> • はらはらと [hara-hara to]: Goteando • 汗 [ase]: Sudor • 玉 [tama]: Bola • 稲 [ine]: Planta de arroz 		

105		
更衣	小林 一茶	Cambio estacional de ropa... ...desde por la mañana es usada por el pino
朝から松に つかはるる		
koromogae asa kara matsu ni tsukawaruru		
<ul style="list-style-type: none"> • 更衣 [koromogae]: Cambio estacional de ropa 		

106		
美しき	小林 一茶	Una preciosa cometa se ha alzado... ...la choza del mendigo
凧上りけり 乞食小屋		
utsukushiki tako agari keri kojiki goya		
<ul style="list-style-type: none"> • 美しき [utsukushiki]: Precioso/a • 乞食 [kojiki]: Mendigo • 小屋 [goya]: Choza 		


		
乞食子や 歩ながらの 凧	小 林 一 茶	Niño mendigo... ...Mientras anda, vuela una cometa
kojiki ko ya aruki nagara no ikanobori		
<ul style="list-style-type: none"> • 凧 [ikanobori] *otra de las lecturas de 凧 [たこ]*: Cometa 		

		
長閑や 鼠のなめる 角田川	小 林 一 茶	Tranquilidad... ...Un ratón bebiendo del río Sumida
nodokasa ya nezumi no nameru sumida-gawa		
<ul style="list-style-type: none"> • 長閑 [nodokasa]: Tranquilidad, calma • なめる [nameru]: Lamer 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">109</div>		
大口を 明て烏も 日永哉	小 林	El cuervo también con la boca bien abierta... ...largo día
ookuchi wo aite karasu mo hinaga kana	一 茶	
<ul style="list-style-type: none"> • 明く [aku]: Abrir (este kanji es usado especialmente cuando lo que se abre son los ojos, boca...) • 烏 [karasu]: Cuervo • 日永 [hinaga]: Largo día 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">110</div>		
永き日や 牛の涎が 一里程	小 林	Largo día... ..Babas de vaca de alrededor de 4 kilómetros
nagaki hi ya ushi no yodare ga ichi ri hodo	一 茶	
<ul style="list-style-type: none"> • 永き日 [nagaki hi] *igual a 日永 [hinaga]*: Largo día • 涎 [yodare]: Babear • 里 [ri]: Unidad de medida japonesa correspondiente a alrededor de 4km (3,927km) • 程 [hodo]: Grado, alcance 		

		
ふしぎ也	小林 一茶	Maravilloso... ...El primer día del año en la casa en la que nació
生まれた家で 今朝の春		
fushigi nari umareta ie de kesa no haru		
<ul style="list-style-type: none"> • ふしぎ [fushigi]: Extraño, misterioso; maravilloso • 今朝の春 [kesa no haru]: Primer día del año 		

		
塵の身も	小林 一茶	También los cuerpos de polvo tienen un dios que los recoge... ...Año Nuevo
拾う神あり 花の春		
chiri no mi mo hirou kami ari hana no haru		
<ul style="list-style-type: none"> • 塵 [chiri]: Polvo • 身 [mi]: Cuerpo • 拾う [hirou]: Recoger • 花の春 [hana no haru]: Florecimiento primaveral; Año Nuevo 		

113

庵の春

寝そべる程は

霞なり

io no haru

nesoberu hodo wa

kasumi nari

小林
一茶

Año Nuevo...

...Neblina hasta el grado de una
persona tumbada

- 庵の春 [io no haru]: Año Nuevo, comienzos de Primavera
- 寝そべる [nesoberu]: Tumbarse estirándose
- 程 [hodo]: Punto, grado
- 霞 [kasumi]: Neblina

114

よその蔵から

すじかいに

初日哉

yoso no kura kara


sujikai ni


hatsu hi kana

小林
一茶Desde un almacén ajeno llega
diagonalmente...

...Primer sol del año

- よそ [yoso]: Otro lugar; fuera (de la familia o grupo)
- 蔵 [kura]: Almacén
- すじかい [sujikai]: Diagonal

		
初空の もように立つや 茶の煙	小 林 一 茶	Se alza por el primer cielo del año... ...Vapor de té
hatsu-zora no moyou ni tatsu ya cha no kemuri		
<ul style="list-style-type: none"> • もよう [moyou]: Patrón, pauta, modelo, diseño; estado, condición 		


		
雨のない 日が初空ぞ 翌も旅	小 林 一 茶	Los días que no llueven son el primer día del año... ...Mañana también viaje
ame no nai hi ga hatsu-zora zo asu mo tabi		
<ul style="list-style-type: none"> • 翌 [asu]: Mañana 		

117		小林 一茶	Crea el primer cielo del año... ...Vapor de té
初空を 拵える也 茶の煙	hatsu-zora wo koshiraeru nari cha no kemuri		
<ul style="list-style-type: none"> • 拵える [koshiraeru]: Crear 			

118		小林 一茶	Estando fuera, los pétalos de ciruelo entran volando... ...Primer té del año
外ならば 梅がとび込む 福茶哉	soto naraba ume ga tobikomu fukucha kana		
<ul style="list-style-type: none"> • とび込む [tobikomu]: Entrar volando • ならば [naraba]: Condicional 'si' 			

119		
袴着て 芝にころりと 子の日	小 林 一 茶	Vestir hakama y desplomarse sobre el pasto... ...Día del niño
hakama kite shiba ni korori to ne no hi		
<ul style="list-style-type: none"> • 袴 [hakama]: Un tipo de pantalones tradicionales japoneses • 芝 [shiba]: Pasto • ころりと [korori to]* de ごろりと [gorori to]*: Hace referencia al hecho de desplomarse/caerse 		

120		
草の戸や けさのとし玉 とりに来る	小 林 一 茶	Puerta de la choza de paja... ...Vienen por la mañana a recoger el regalo de año nuevo
kusa no to ya kesa no toshidama tori ni kuru		
<ul style="list-style-type: none"> • 草の戸 [kusa no to]: Puerta de una choza de paja • とし玉 [toshidama]: Regalo de año nuevo 		

		
子宝や 棒をひくのも 吉書始	小 林 一 茶	Preciados niños... ...El trazar una línea también es la primera caligrafía del año
kodakara ya bou wo hiku nomo kissho hajime		
<ul style="list-style-type: none"> • 子宝 [kodakara]: El tesoro que son los niños, preciados niños • 棒をひく [bou wo hiku]: Dibujar una línea • 吉書 [kissho]: Primera caligrafía del año 		

		
人の世は 此山陰も 若湯かな	小 林 一 茶	El mundo de las personas incluso a la sombra de esta montaña... ...Primer baño caliente del año
hito no yo wa kono yamakage mo wakayu kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 山陰 [yamakage]: Sombra de la montaña • 若湯 [wakayu]: Primer baño caliente del año 		

123

浴みして

旅のしらみを

罪始め

yuami shite

tabi no shirami wo

tsumi hajime

小林

一茶

Tomarse un baño para los piojos
del viaje...

...Primer crimen

- 浴みする [yuami suru]: Tomarse un baño
- しらみ [shirami]: Piojo
- 罪 [tsumi]: Pecado, crimen

124

凧抱いて

直ぐにやすやす

寝る子哉

kite daite

sugu ni yasu-yasu

neru ko kana

小林

一茶


Abraza la cometa y seguidamente
se calma...


...Niño dormido

- 抱く [daku]: Abrazar
- やすやす [yasu-yasu]: Calmadamente

<p>わんぱくや</p> <p>先試みに</p> <p>筆始</p>	<p>125</p> <p>小林一茶</p>	<p>Travesura...</p> <p>...Primero a modo de intento, la primera caligrafía del año</p>
<p>wanpaku ya</p> <p>mazu kokoromi ni</p> <p>fude hajime</p>		<ul style="list-style-type: none"> • わんぱく [wanpaku]: Travesura • 試み [kokoromi]: Intento • 筆始 [fude-hajime]: Primera caligrafía del año

<p>衣がえ</p> <p>替えても旅の</p> <p>しらみ哉</p>	<p>126</p> <p>小林一茶</p>	<p>Cambio estacional de ropa...</p> <p>...Aunque la reemplaces...</p> <p>...piojos del camino</p>
<p>koromogae</p> <p>kaetemo tabi no</p> <p>shirami kana</p>		<ul style="list-style-type: none"> • 衣がえ [koromogae]: Cambio estacional de ropa • 替える [kaeru]: Reemplazar • しらみ [shirami]: Piojo

		
暁や 鶏なき里の 時鳥	小 林 一 茶	Amanecer... ...El pueblo sin gallinas tiene un cuco
akatsuki ya tori naki sato no hototogisu		
<ul style="list-style-type: none"> • 暁 [akatsuki]: Amanecer • 里 [sato]: Pueblo • 鶏 [tori]: Gallina, pollo • なき [naki]: Inexistencia • 時鳥 [hototogisu]: Cuco 		

		
淡雪や 犬の土ほる 道のはた	小 林 一 茶	Pequeña nevada... ...La tierra cavada por el perro es la cerca del camino
awayuki ya inu no tsuchi horu michi no hata		
<ul style="list-style-type: none"> • 淡雪 [awayuki]: Pequeña nevada • ほる [horu]: Cavar • はた [hata]: Cerca, valla 		

安堵して 鼠も寝るよ 春の雨	<div style="border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto; color: white; font-weight: bold; font-size: 24px;">129</div> 小林 一茶	Aliviado, el ratón también duerme... ...Lluvia primaveral
ando shite nezumi mo neru yo haru no ame		
<ul style="list-style-type: none"> • 安堵 [ando]: Alivio, seguridad • 鼠 [nezumi]: Ratón 		

入道が 綻ぬうや 春の雨	<div style="border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto; color: white; font-weight: bold; font-size: 24px;">130</div> 小林 一茶	El monje cose la costura abierta... ...Lluvia primaveral
nyuudou ga hokorobi nuu ya haru no ame		
<ul style="list-style-type: none"> • 入道 [nyuudou]: Monje • 綻 [hokorobi]: Costura abierta • ぬう [nuu]: Coser 		

131		
春風や 供の女の 小脇差	小 林 一 茶	Viento primaveral... ...La pequeña espada de la sirviente
harukaze ya tomo no onna no ko-wakizashi		
<ul style="list-style-type: none"> • 供 [tomo]: Compañero, asistente, sirviente • 脇差 [wakizashi]: Pequeña espada portada por samuráis 		

132		
春風に 吹れ序の 湯治哉	小 林 一 茶	Soplado por un viento primaveral... ...un baño de curación
harukaze ni fukare tsuide no touji kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 序 [tsuide]: Oportunidad, ocasión • 湯治 [touji]: Cura de aguas termales, tomarse un baño 		

福狐		133	
啼たまふぞよ	おぼろ月		
fuku kitsune naki tamafu zo yo oborozuki	小林 一茶		Ladra el zorro de la suerte... ...Luna brumosa
<ul style="list-style-type: none"> • 狐 [kitsune]: Zorro • たまう [tamau]: Hacer • おぼろ月 [oborozuki]: Luna brumosa 			

ほくほくと		134	
霞んで来るは	どなた哉		
hokuhoku to kasunde kuru wa donata kana	小林 一茶		Aquél que se acerca entre la niebla... ...¿quién será?
<ul style="list-style-type: none"> • ほくほくと [hokuhoku to]: Onomatopeya usada para algo que desprende vapor • 霞む [kasumu]: Nublarse 			

霞とや		135	
朝からさはぐ			
馬鹿鳥		小林 一茶	Niebla...
kasumu to ya			...El cuervo tonto armando un escándalo desde por la mañana
asa kara sahagu			
baka karasu			
<ul style="list-style-type: none"> • さはぐ [sahagu]* de さわぐ [sawagu]*: Hacer ruido, montar un escándalo • 鳥 [karasu]: Cuervo 			

かすむ日や		136	
大旅籠屋の			
うらの松		小林 一茶	Día nublado...
kasumu hi ya			...Un pino en la parte trasera de la gran posada
oohatagoya no			
ura no matsu			
<ul style="list-style-type: none"> • 旅籠屋 [hatagoya]: Taberna, posada • うら [ura]: Atrás, detrás 			

湖の		137	
とろりとかすむ	夜也けり		
mizuumi no	torori to kasumu	小林 一茶	El lago queda sumido bajo una densa niebla... ...Ha llegado la noche
yoru nari keri			
<ul style="list-style-type: none"> • 湖 [mizuumi]: Lago • とろりと [torori to]: Grueso, viscoso, soñoliento 			

門前や		138	
杖でつくりし	雪げ川		
monzen ya	tsue de tsukuri shi	小林 一茶	Frente a la puerta... ...Un río de nieve derretida hecho con un bastón
yukige-gawa			
<ul style="list-style-type: none"> • 杖 [tsue]: Caña, bastón • 雪げ [yukige]: Derretimiento de hielo 			

139

恋猫の

ぬからぬ顔で

もどりけり

koineko no
nukaranu kao de
modori keri

小林
一茶

El gato en celo con su cara de no
haber cometido ningún error...
...ha vuelto

- 恋猫 [koineko]: Gato en celo
- ぬからぬ [nukaranu]* de ぬかる [nukaru]*: No haber cometido ningún error

140

恋猫や

口なめづりを

してもどる

koineko ya
kuchi namezuri wo
shite modoru

小林
一茶

Gato en celo...
...Se relame los labios y vuelve

- なめづる [namezuru]: Lamerse los labios

141

ちる桜

鹿はぽっきり

角もげる

chiru sakura

shika wa pokkiri

tsuno mogeru

小林
一茶Caen pétalos de sakura...
...En un chasquido, los cuernos
del ciervo caen

- ちる [chiru]: Caer
- ぽっきり [pokkiri]: En un chasquido
- 角 [tsuno]: Cuerno
- もげる [mogeru]: Desprender(se), ser arrancado

142

鳥の巣も

鬼門に立つや

日枝の山


tori no su mo


kimon ni tatsu ya

hie no yama

小林
一茶Los nidos de pájaros también se
construyen hacia al noreste...
...Montaña de Hie

- 巣 [su]: Nido
- 鬼門 [kimon]: Hace referencia a la dirección con una mala concepción dentro de la cultura japonesa (noreste)

		
漣や	小林 一茶	Ondas en el agua...
雲雀に交じる		...Un pequeño barco pesquero mezclándose con las alondras
釣小舟		
sazanami ya		
hibari ni majiru		
tsuri kobune		
<ul style="list-style-type: none"> • 漣 [sazanami]: Ondas en el agua • 雲雀 [hibari]: Alondra • 交じる [majiru]: Mezclarse, asociarse con, unirse 		

		
臼からも	小林 一茶	Desde los morteros...
松の木からも		...incluso desde los pinos...
雲雀哉		...Alondras
usu kara mo		
matsu no ki kara mo		
hibari kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 臼 [usu]: Mortero que se usa para hacer mochi 		

145

風雲や

やけ野の火より

日の暮るる

kazagumo ya

yakeno no hi yori

hi no kururu

小林
一茶

Nubes arrastradas por el viento...

...El fuego de los campos quemados pone fin al día

- 風雲 [kazagumo]: Nubes que trae el viento
- やけ野 [yakeno]: Campo quemado
- より [yori]: Desde, por
- 暮るる [kururu]* de 暮れる [kureru]*: Oscurecer, poner fin a

146

山寺や

寝そべる下の

花の雲

yamadera ya

nesoberu shita no

hana no kumo

小林
一茶

Templo de montaña...

...Nubes de flores debajo donde me tumbo

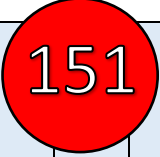
- 山寺 [yamadera]: Templo de montaña
- 寝そべる [nesoberu]: Tumbarse estirado

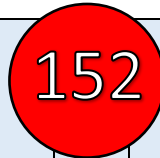
穀値段		147	
どかどか下る	あつさ哉		
koku nedan	doka-doka oriru	atsusa kana	小林 一茶
<p>El precio del grano no para de bajar... ...Calor</p>			
<ul style="list-style-type: none"> • 穀 [koku]: Grano, cereal • どかどか [doka-doka]: Ruidosamente; incesantemente; todos juntos 			

門畠や		148	
あつらへむきの	一夕立		
kado hata ya	atsuraemuki no	hito yuudachi	小林 一茶
<p>Cultivos frente a la puerta... ...Una ideal lluvia de tarde</p>			
<ul style="list-style-type: none"> • 畠 [hata]: Campo de cultivo • あつらえむき [atsuraemuki]: Ideal • 夕立 [yuudachi]: Lluvia de tarde 			

野畠や		149	小林 一茶	Campo de cultivo... ...El cumulonimbus del día de quemada de basura
芥を焚く日の 雲の峰				
nobatake ya gomi wo taku hi no kumo no mine				
<ul style="list-style-type: none"> 野畠 [nobatake]: Campo de cultivo 焚く [taku]: Quemar 雲の峰 [kumo no mine]: Cumulonimbus 				

人のなす		150	小林 一茶	Más bajo que los crímenes de las personas... ...cumulonimbus
罪より低し 雲の峰				
hito no nasu tsumi yori hikushi kumo no mine				
<ul style="list-style-type: none"> なす [nasu]: Hacer 低し [hikushi]* de 低い [hikui]*: Bajo, corto (altura) 				

		
盃に 呑んで仕廻ふや 天の川	小 林 一 茶	Beber completamente la copa de sake... ...Vía Láctea
sakazuki ni node shimau ya ama no gawa		
<ul style="list-style-type: none"> • 盃 [sakazuki]: Copa de sake • 天の川 [ama no gawa]: Vía Láctea 		

		
おどされた 犬のまねして 花見かな	小 林 一 茶	Comportarse como un perro amenazado... ...Hanami
odosareta inu no mane shite hanami kana		
<ul style="list-style-type: none"> • おどす [odosu]: Amenazar • まね [mane]: Imitar, copiar; comportamiento 		

153

朝涼や

汁の実を釣る

せどの海

asasuzu ya

shiru no mi wo Tsuru

sedo no umi

小林
一茶

Frío de mañana...

...Pescar los ingredientes de la
sopa en el mar de la puerta
trasera

- 朝涼 [asasuzu]: Frío de mañana
- 汁 [shiru]: Caldo, sopa
- 実 [mi]: (en un caldo) los trozos de carne, verdura...
- せど [sedo]: Puerta trasera

154

涼しさは

蚊を追う妹が

杓子哉

suzushisa ya

ka wo ou imo ga

shakushi kana

小林
一茶

Frío...

...Mi amada persigue un mosquito
con una cuchara

- 妹 [imo]: Esposa, amada
- 追う [ou]: Perseguir
- 杓子 [shakushi]: Cucharón de bambú

155

涼しさや

扇でまねく

千両雨

suzushisa ya

ougi de maneku

senryou ame

小林
一茶

Frío...

...Agitar el abanico a modo de
seña para atraer una lluvia de
monedas

- 扇 [ougi]: Abanico plegable
- まねく [maneku]: Hacer señas para atraer; invitar
- 千両 [senryou]: 1000 'ryou', el 'ryou' es una antigua moneda japonesa

156

五月雨

夜の山田の

人の声

samidare

yoru no yamada no

hito no koe

小林
一茶

Lluvia de Mayo...


...La voz de una persona bajo la
noche en un campo de montaña

- 五月雨 [samidare]: Lluvia de Mayo

157		
五月雨の 竹にはさまる 在所哉	小林 一 茶	Entre los bambús bajo una lluvia de Mayo... ...mi hogar
samidare no take ni hasamaru zaisho kana		
<ul style="list-style-type: none"> • はさまる [hasamaru]: Interponerse, estar situado en mitad • 在所 [zaisho]: Aldea natal, hogar 		

158		
ちさい子が 草背負けり 五月雨	小林 一 茶	El pequeño niño ha cargado hierba a su espalda... ...Lluvia de Mayo
chisai ko ga kusa seoi keri samidare		
<ul style="list-style-type: none"> • 背負 [seoi]: Cargar a las espaldas 		

	
夕立や 乞食どこの 鉢の松	小林 一茶
yuudachi ya kojiki dono no hachi no matsu	Repentina lluvia de tarde... ...El cuenco de pino del señor mendigo
<ul style="list-style-type: none"> • 乞食 [kojiki]: Mendigo • どの [dono]: Señor, señora • 鉢 [hachi]: Cuenco 	

	
夕立を 見せびらかすや 山の水	小林 一茶
yuudachi wo misebirakasu ya yama no mizu	Alardear de una lluvia repentina de tarde... ...Agua de montaña
<ul style="list-style-type: none"> • 見せびらかす [misebirakasu]: Alardear, presumir 	

161		
翌ははや 只の河原か 夏の月	小林 一 茶	¿Será mañana temprano solo un cauce seco? Luna de verano
asu wa haya tada no kawara ka natsu no tsuki		
<ul style="list-style-type: none"> • 翌 [asu]: Mañana • 河原 [kawara]: Cauce seco de río 		

162		
草刈の 馬に寝て来る 青あらし	小林 一 茶	Hacia donde descansa el caballo segador... ...viento entre la maleza
kusakari no uma ni nete kuru aoarashi		
<ul style="list-style-type: none"> • 草刈 [kusakari]: Siega, segador • 青あらし [aoarashi]: Viento soplando a través de la vegetación 		

163		
わらぢ売る	小林 一茶	El viejo vendedor de sandalias bajo la sombra del árbol... ...Agua pura
木陰の爺が 清水哉		
waraji uru kokage no jiji ga shimizu kana		
<ul style="list-style-type: none"> • わらぎ [waraji]: Sandalias de paja • 木陰 [kokage]: Sombra de árbol • 清水 [shimizu]: Agua pura 		

164		
箸持って	小林 一茶	Contemplando detenidamente con unos palillos en la mano... ...el verde campo
じっと見渡る 青田哉		
hashi motte jitto miwataru aoda kana		
<ul style="list-style-type: none"> • じっと [jitto]: Sin hacer movimiento • 見渡る [miwataru]: Contemplar 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; text-align: center; line-height: 40px; color: white; font-weight: bold; font-size: 24px;">165</div>		
下手植の 稲もそろそろ 青みけり	小 林	Lentamente, incluso las plantas de arroz mal plantadas... ...se vuelven verdes
heta ue no ine mo sorosoro aoimi keri	一 茶	
<ul style="list-style-type: none"> ● 植 [ue]* de 植える [ueru]*: Plantar ● 稲 [ine]: Planta de arroz ● そろそろ [sorosoro]: Lentamente; pronto 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; text-align: center; line-height: 40px; color: white; font-weight: bold; font-size: 24px;">166</div>		
かたつぶり そろそろ登れ 富士の山	小 林	El caracol escala lentamente... ...Monte Fuji
katatsuburi sorosoro nobore fuji no yama	一 茶	
<ul style="list-style-type: none"> ● かたつぶり [katatsuburi]* de かたつむり [katatsumuri]*: Caracol 		

<p>大の字に 寝て涼しさよ 淋しさよ</p>	<p>167</p> <p>小林 一茶</p>	<p>Dormir abierto de brazos y piernas... ...Frío y soledad</p>
<p>dai no ji ni nete suzushisa yo sabishisa yo</p>		<p>• 大の字 [dai no ji]: Hace referencia a dormir en una postura tal que tu cuerpo tenga la postura del kanji 大</p>

<p>何もないが 心安さよ 涼しさよ</p>	<p>168</p> <p>小林 一茶</p>	<p>No hay nada, tan solo... ...despreocupación y frío</p>
<p>nanimono ga nai ga kokoroyasusa yo suzushisa yo</p>		<p>• 心安い[kokoroyasui]: Despreocupado; familiar; amistoso</p>

真丸に	169	小林 一茶	Perfectamente circular... ...el comienzo de una repentina lluvia de tarde
一夕立の 始まりね			
manmaru ni hito yuudachi no hajimari ne			
<ul style="list-style-type: none"> • 真丸 [manmaru]: Círculo perfecto 			


夕立に	170	小林 一茶	Ofrecer mi cuenco de madera a la repentina lluvia de tarde... ...Cabaña
椀をさし出す 庵哉			
yuudachi ni wan wo sashidasu iori kana			
<ul style="list-style-type: none"> • 椀 [wan]: Cuenco de madera • さし出す [sashidasu]: Presentar, sostener (a modo de ofrenda) • 庵 [iori]: Hace referencia a la cabaña de un ermitaño 			


<p>夕立や かゆき所へ 手のとどく</p>	<p>171</p> <p>小林 一茶</p>	<p>Repentina lluvia de tarde... ...Extender la mano hacia los lugares que pican</p>
<p>yuudachi ya kayuki tokoro he te no todoku</p>		
<ul style="list-style-type: none"> • かゆい [kayui]: Picor • とどく [todoku]: Alcanzar, llegar • かゆい所に手が届く [kayui tokoro ni te ga todoku]: Frase hecha que viene a significar “ser capaz de satisfacer incluso la menor de las necesidades” 		


<p>たのもしや 西紅の 雲の峰</p>	<p>172</p> <p>小林 一茶</p>	<p>Esperanzador... ...Cumulonimbus rojo al este</p>
<p>tanomoshi ya nishi kurenai no kumo no mire</p>		
<ul style="list-style-type: none"> • たのもしい [tanomoshii]: Esperanzador • 紅 [kurenai]: Rojo 		


<p>投出した</p> <p>足の先也</p> <p>雲の峰</p>	<p>173</p> <p>小林 一 茶</p>	<p>En la punta de mis piernas estiradas...</p> <p>...cumulonimbus</p>
<p>nagedashita</p> <p>ashi no saki nari</p> <p>kumo no mine</p>		
<ul style="list-style-type: none"> • 投げ出す [nagedasu]: Estirar • 先 [saki]: Frente; delante 		

<p>山里は</p> <p>馬の浴るも</p> <p>清水哉</p>	<p>174</p> <p>小林 一 茶</p>	<p>En la aldea de montaña, incluso lavando a los caballos...</p> <p>...agua pura</p>
<p>yamazato wa</p> <p>uma no abiru mo</p> <p>shimizu kana</p>		
<ul style="list-style-type: none"> • 山里 [yamazato]: Aldea de montaña • 清水 [shimizu]: Agua pura 		

		
我宿は しなのの月と 清水哉	小 林 一 茶	Mi hogar... ...la luna y el agua pura de Shinano
waga yado wa shinano no tsuki to shimizu kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 宿 [yado]: Taberna; hogar 		

		
軒下も 人のもの也 青田原	小 林 一 茶	Incluso bajo los aleros, propiedad de las personas... ...verde campo de arroz
noki shita mo hito no mono nari aodabara		
<ul style="list-style-type: none"> • 軒下 [nokishita]: Bajo los aleros 		

		
灯笼の ような花さく 御祓哉	小 林 一 茶	Florece una flor parecida a un tōrō... ...Ritual de purificación
tourou no you na hana saku misogi kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 灯笼 [tourou]: Farol/lámpara japonesa hecha de piedra, madera o metal normalmente colocados a la entrada de templos y residencias privadas • 御祓 [misogi]: Ritual de purificación 		

		
都鳥 古く仕へよ 川やしろ	小 林 一 茶	Ostrero... ...ancestral servidor del templo del río
miyakodori furuku tsukae yo kawa yashiro		
<ul style="list-style-type: none"> • 都鳥 [miyakodori]: Ostrero (especie de gaviota de cabeza negra) • 仕え [tsukae]* de 仕える [tsukaeru]*: Servir, trabajar para, atender • やしろ [yashiro]: Templo 		

179		¿Vienen también las gaviotas a rentar alojamiento...? ...Templo del río
宿かりに 鷗も来るか 川やしろ	小林	
yado kari ni kamome mo kuru ka kawa yashiro	一茶	
<ul style="list-style-type: none"> 鷗 [kamome]: Gaviota 		

180		Caen goterones de sudor de los caballos y vacas... ...Brizna de hierba
牛馬の 汗の玉ちる 草葉哉	小林	
ushi uma no ase no tama chiru kusaba kana	一茶	
<ul style="list-style-type: none"> ちる [chiru]: Caer 草葉 [kusaba]: Brizna de hierba 		

181

雪散るや

きのふは見へぬ

借家札

yuki chiru ya

kinou wa mienu

shakuya fuda

小林
一茶Cae la nieve...
...El cartel de "casa en alquiler"
que no pude ver ayer

- 借家 [shakuya]: Casa para rentar
- 札 [fuda]: Cartel

182

念仏に

拍子付たる

霰哉

nenbutsu ni

hyoushi tsuketaru

arare kana

小林
一茶Se le ha añadido tempo a la
oración buddhista...


...Granizo

- 念仏 [nenbutsu]: Oración buddhista
- 拍子 [hyoushi]: Tiempo musical
- 霰 [arare]: Granizo

183		
逃水の にげかくれても かれの哉	小 林 一 茶	Aunque el espejismo corra y se esconda... ...Campo marchito
nigemizu no nigekakuretemo kareno kana		
<ul style="list-style-type: none"> ● 逃水 [nigemizu]: Espejismo ● にげかくれる [nigekakureru]: Escapar y esconderse ● かれの [kareno]: Campo marchito 		

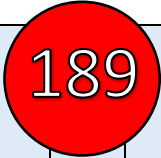
184		
寒垢離や 首のあたりの 水の月	小 林 一 茶	Baño de agua fría... ...La luna en el agua alrededor del cuello
kangori ya kubi no atari no mizu no tsuki		
<ul style="list-style-type: none"> ● 寒垢離 [kangori]: Baños de agua fría en invierno ● あたり [atari]: Al lado de; cerca 		


	
煤掃て 松も洗って 三ヶの月	小 林 一 茶
susu haite matsu mo aratte mika no tsuki	
Barrer el hollín, también lavar el pino... ...Luna creciente	
<ul style="list-style-type: none"> ● 煤 [susu]: Hollín ● 掃く [haku]: Barrer ● 三ヶの月 [mika no tsuki]* de 三日月 [mikazuki]*: Luna creciente 	

	
餅つきや 大黒さまも てつくつく	小 林 一 茶
mochi tsuki ya daikoku sama mo te tsukutsuku	
Golpear el mochi... ...Incluso Daikoku lo hace intensamente	
<ul style="list-style-type: none"> ● 餅つき [mochitsuki]: Golpear mochi ● 大黒 [daikoku]: Dios de la fortuna ● つくつく [tsukutsuku]: Profundamente; intensamente 	


187		
江戸の子の 在所の親へ 衣くばり	小林 一 茶	Del hijo viviendo en Edo hacia sus padres en su tierra natal... ...nuevas prendas de vestir
edo no ko no zaisho no oya he kinu kubari		
<ul style="list-style-type: none"> • 在所 [zaisho]: Paradero, hogar • 衣 [kinu]: Ropa • くばり [kubari]: Entregar, enviar 		

188		
古松や 我身の秋が 目に見ゆる	小林 一 茶	Viejo pino... ...La primavera de mi ser frente a mis ojos
furu matsu ya waga mi no aki ga me ni meyuru		
<ul style="list-style-type: none"> • 目に見ゆる [me ni miyuru]* de 目に見える [me ni mieru]*: Ser visible, ser claro 		

		
うら口や	小林	Entrada trasera... ...Tres cortaderas y una pareja de gansos
すすき三本		
雁夫婦	一	
ura guchi ya	茶	
susuki sanbon		
kari meoto		
<ul style="list-style-type: none"> ● すすき [susuki]: Cortadera ● 雁 [kari]: Ganso 		

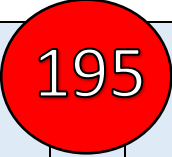
		
暮行くや	小林	Llega el atardecer... ...Gansos, humo y mis rodillas
雁とけぶりと		
膝かじら	一	
kure yuku ya	茶	
kari to keburu to		
hiza gashira		
<ul style="list-style-type: none"> ● 暮 [kure]: Atardecer ● 膝かじら [hizakajira]: Rótula ● けぶり [keburu]* de けむり [kemuri]*: Humo 		

		
出る月に 門田の雁の 行儀哉	小 林 一 茶	Sale la luna... ...Gansos educados en el campo de arroz de la puerta
deru yuki ni kado ta no kari no gyougi kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 行儀 [gyougi]: Comportamiento, modales 		

		
赤蜻蛉 かれも夕が 好きじゃやら	小 林 一 茶	Libélulas rojas... ...incluso a ellas les gusta el atardecer, ¿verdad?
aka tonbo karemo yuube ga suki ja yara		
<ul style="list-style-type: none"> • 蜻蛉 [tonbo]: Libélula • やら [yara]: Partícula que denota incertidumbre 		

<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> 夕汐や 193 </div>		
草葉の末の 赤蜻蛉	小 林 一 茶	Marea de tarde... ...Una libélula roja encima de una brizna de hierba
yuu shio ya kusaba no sue no aka tonbo		
<ul style="list-style-type: none"> ● 夕汐 [yuu shio]: Marea de tarde ● 草葉 [kusaba]: Brizna de hierba ● 末 [sue]: Alto de; cima 		

<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> こほろぎの 194 </div>		
なくやころころ 若い同士	小 林 一 茶	El agudo canto de los grillos... ...jóvenes compañeros
koorogi no naku ya korokoro wakai doshi		
<ul style="list-style-type: none"> ● こおろぎ [koorogi]: Grillo ● ころころ [korokoro]: Sonido agudo ● 同士 [doshi]: Compañero 		

	
鶯や 黄色な声で 親をよぶ	小林 一茶
uguisu ya kiirona koe de oya wo yobu	Ruiseñor... ...Llama a sus padres con su voz aguda
<ul style="list-style-type: none"> • 鶯 [uguisu]: Ruiseñor • 黄色 [kiiro]: Amarillo; voz aguda 	

	
笹鳴も 手持ぶさたの 垣根哉	小林 一茶
sasa naki mo temochibusata no kakine kana	También el gorjeo de un pájaro... ...aburrido... ...sobre la valla
<ul style="list-style-type: none"> • 笹鳴 [sasa naki]: Pequeño gorjeo de pájaro • 手持ぶさた [temochibusata]: Estar aburrido • 垣根 [kakine]: Valla, cerca 	

197

其やうに

朝きげんかよ

川千鳥

sono you ni

asa kigen ka yo

kawa chidori

小林
一茶

¿Es ese tu humor mañanero...?

...Chorlito de río

- きげん [kigen]: Humor
- 千鳥 [chidori]: Chorlito

198

人ならば

仏性なる

なまこ哉

hito naraba

hotokeshou naru

namako kana

小林
一茶Si fuera humano, se convertiría
en un buddha...

...Pepino de mar

- 仏性 [hotokeshou]: Piedad, compasión (naturaleza de Buddha)
- なまこ [namako]: Pepino


199		
かつしかや 鷺が番する 土大根	小林 一 茶	Katsushika... ...Una garza vigilando los rábanos
katsushikaya sagi ga ban suru tsuchi daikon		
<ul style="list-style-type: none"> • かつしか [katsushika] (nombre de un lugar) • 鷺 [sagi]: Garza • 番する [ban suru]: Hacer guardia • 大根 [daikon]: Rábano de tierra 		

200		
霜がれや 勸化法度の 藪の宿	小林 一 茶	Frío sobrecogedor... ...En la posada del matorral están prohibidos los rezos budhistas
shimogare ya kange hatto no yabu no yado		
<ul style="list-style-type: none"> • 霜がれ [shimogare]: “Pellizcado” por la escarcha • 勸化 [kange]: Rezo budhista • 法度 [hatto]: Prohibido • 藪 [yabu]: Matorral 		

201		
正月の 町にするとや 雪がふる	小林 一茶	Primer día del año en la ciudad... ...Nieva
shougatsu no machi ni suru to ya yuki ga furu		

202		
腹上で 字を書習ふ 夜寒哉	小林 一茶	Practicando caligrafía sobre el estómago... ...fría noche
hara ue de ji wo kakinarau yozamu kana		
<ul style="list-style-type: none"> 夜寒 [yozamu]: Fría noche 		

	
母親に 猿がおぶさる 夜寒哉	小林 一茶
hahaoya ni saru ga obusaru yozamu kana	El mono montado en la espalda de su madre... ...fría noche
<ul style="list-style-type: none"> • おぶさる [obusaru]: Montar en la espalda de alguien 	

	
野歌舞伎や 秋の夕の 真中に	小林 一茶
no kabuki ya aki no yuu no mannaka ni	Kabuki en el campo... ...En mitad de una tarde de primavera
<ul style="list-style-type: none"> • 野 [no]: Campo 	

205		
青空に 指で字をかく 秋の暮	小林 一 茶	Dibujar caracteres con el dedo en el cielo azul... ...Puesta de sol otoñal
aozora ni yubi de ji wo kaku aki no kure		
<ul style="list-style-type: none"> • 暮 [kure]: Atardecer 		

206		
芦の葉を 蟹がはさみて 秋のくれ	小林 一 茶	El cangrejo sostiene hojas de caña entre sus pinzas... ...Puesta de sol otoñal
ashi no ha wo kani ga hasamite aki no kure		
<ul style="list-style-type: none"> • 芦 [ashi]: Caña • はさみて [hasamite]* de はさむ [hasamu]*: Sostener algo entre los dedos, palillos 		

江戸江戸と		207	
えどへ出れば			
秋の暮		小林 一茶	Al partir hacia Edo, “¡Edo, Edo...!” ...Puesta de sol otoñal
Edo edo to			
Edo he izureba			
Aki no kure			
<ul style="list-style-type: none"> • 出る [izuru]: Mismo significado que “deru” (salir; • partir) 			

狼も		208	
穴から見るや			
秋の暮		小林 一茶	También el lobo se asoma desde el agujero... ...Puesta de sol otoñal
Ookami mo			
Ana kara miru ya			
Aki no kure			

209

行な螢

都は夜も

やかましき

yuku na hotaru

miyako ha yoru mo

yakamashiki

小林
一茶

No vayas luciérnaga...
...incluso por la noche la capital
es ruidosa

- 都 [miyako]: Capital
- やかましき [yakamashiki]* de やかましい [yakamashii]*:
Ruidoso

210

我宿や

鼠と仲の

よい螢

waga yado ya

nezumi to naka no

yoi hotaru

小林
一茶

Mi hogar...
...El ratón y su íntima amiga la
luciérnaga

211

ぼうふらや
日にいく度の
うきしづみ

boufura ya
hi ni iku tabi no
ukishizumi

小
林
一
茶

Mosquito...
...Las subidas y bajadas en un día

- ぼうふら [boufura]: Mosquito
- 度 [tabi]: Veces
- うきしづみ [ukishizumi]: Subidas y bajadas

212

蚊の声の
中に赤いぞ
草の花

ka no koe no
naka ni akai zo
kusa no hana

小
林
一
茶

Entre el zumbido de un
mosquito...
...rojas flores otoñales

- 蚊 [ka]: Mosquito
- 草の花 [kusa no hana]: Flores que florecen en otoño

蚊柱が	213	小林 一茶	La nube de mosquitos... ...ha ascendido bajo mi manga
袂の下に 立にけり			
kabashira ga tamoto no shita ni tachi ni keru			
<ul style="list-style-type: none"> 蚊柱 [kabashira]: Nube de mosquitos 袂 [tamoto]: Manga (de kimono) 			

人あれば	214	小林 一茶	Si hay humanos, también hay mosquitos... ...espléndido sauce
蚊も有り柳 見事也			
hito areba ka mo ari yanagi migoto nari			
<ul style="list-style-type: none"> 柳 [yanagi]: Sauce 見事 [migoto]: Espléndido 			

215		
我庵の 蠅をも連れて 帰りけり	小林 一茶	Mi ermita... He vuelto también acompañado de moscas.
waga io no hae wo mo tsurete kaeri keri		
<ul style="list-style-type: none"> ● 我庵 [waga io]: Hace referencia a su cabaña ● 蠅 [hae]: Mosca 		

216		
夕立や 三文花も それそよぐ	小林 一茶	Lluvia de tarde... ...Incluso las flores de tres peniques se balancean
yuudachi ya san mon hana mo sore soyogu		
<ul style="list-style-type: none"> ● 文 [mon]: Unidad de moneda de la época (alrededor de 12 yenes actuales) ● そよぐ [soyogu]: Balancear, temblar 		

217		
夕立や 一人醒たる 小松島	小林 一茶	Lluvia de tarde... ...Despertando solo en la pequeña Matsushima
yuudachi ya hitori sametaru ko matsushima		
<ul style="list-style-type: none"> • さめたる [sametaru]* de さめる [sameru]*: Despertarse 		

218		
稲葉から 出現したか 雲の峰	小林 一茶	¿Apareciste de las plantas de arroz...? ...Cumulonimbus
ine ha kara shutsugen shita ka kumo no mine		
<ul style="list-style-type: none"> • 出現 [shutsugen]: Aparición 		

<p>富士に似た 雲よ雲とや 鳴鳥</p>	<p>219</p> <p>小林 一茶</p>	<p>Una nube parecida al monte Fuji... ...Graznido de cuervo</p>
<p>fuji ni nita kumo yo kumo to ya naku karasu</p>		<p>• 鳥 [karasu]: Cuervo</p>

<p>穴蔵に 一風入て 夏の月</p>	<p>220</p> <p>小林 一茶</p>	<p>Una brisa entra dentro de la cueva... ...Luna de verano</p>
<p>anagura ni hito kaze irete natsu no tsuki</p>		<p>• 穴蔵 [anagura]: Cueva</p>

<p>夏山に 花なし蔓の 世也けり</p>	<p>221</p> <p>小林 一茶</p>	<p>Montaña en verano... ...se ha convertido en un mundo de vid sin flores</p>
<p>natsu yama ni hana nashi tsuru no yo nari keri</p>		<p>• 蔓 [tsuru]: Vid, parra</p>

<p>夏山や 仏のきらひ そうな花</p>	<p>222</p> <p>小林 一茶</p>	<p>Montaña en verano... ...Una planta que Buddha parece odiar</p>
<p>natsu yama ya hotoke no kirai souna hana</p>		

223

合点して

蛍も寝るか

夏花桶

gaten shite

hotaru mo neru ka

gebana oke

小林
一茶

Luciérnaga, ¿tú también has acordado dormir aquí...?

...Cubo con flores frente al altar

- 合点 [gaten]: Acordar, consentir
- 夏花 [gebana]: Flores que se colocan frente a los altares budhistas
- 桶 [oke]: Cubo

224

雲霧も

そこのけ富士を

下る声

unmu mo

sokonoke fuji wo

oriru koe

小林
一茶

Ignorando la niebla y las nubes...

...una voz que desciende por el Monte Fuji


- 雲霧 [unmu]: Nubes y niebla
- そこのけ [sokonoke]: Ignorar una cosa por otra


225		
涼しさや 五尺程でも お富士山	小林 一茶	Frío... ...Un Monte Fuji de solo 5 pies de altura
suzushisa ya go shaku hodo demo o-fuji yama		
<ul style="list-style-type: none"> 尺 [shaku]: Unidad de distancia correspondiente a 30cm (lo que viene siendo un pie de altura) 		

226		
富士の気で 鷺は歩くや 大またに	小林 一茶	Por la energía del Monte Fuji, la garza camina... ...a grandes zancadas
fuji no ki de sagi ha aruku ya ootama ni		
<ul style="list-style-type: none"> 気 [ki]: Disposición, ambiente, atmósfera 鷺 [sagi]: Garza 大たま [ootama]: Grandes pasos 		

<p>富士の気で 跨げば草も 涼しいぞ</p>	<p>227</p> <p>小林 一茶</p>	<p>Al esparrancarse sobre la energía del Monte Fuji... ...la hierba también está fría</p>
<p>fuji no ki de matageba kusa mo suzushii zo</p>		
<ul style="list-style-type: none"> • 跨ぐ [matagu]: Pisar, pasar por encima de; esparrancarse encima de algo 		

<p>十ばかり 蛙も並ぶ 御祓哉</p>	<p>228</p> <p>小林 一茶</p>	<p>Alrededor de 10 ranas también hacen cola... ...ritual de purificación</p>
<p>juu bakari kawazu mo narabu misogi kana</p>		
<ul style="list-style-type: none"> • 蛙 [kawazu]: Rana • 御祓 [misogi]: Ceremonia de purificación 		

		
蜻蛉も 起てはたらく 夜川哉	小林 一 茶	Las libélulas también se despiertan para trabajar... ...río de noche
tonbou ya okite hataraku yo kawa kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 蜻蛉 [tonbou]: Libélula 		

		
我里は どうかすんでも いびつ也	小林 一 茶	Sin importar cuánta niebla haya, mi aldea... ...está desordenada
waga sato ha dou kasunde mo ibitsu nari		
<ul style="list-style-type: none"> • 里 [sato]: Pueblo natal; hogar • かすむ [kasumu]: Volverse brumoso/nubloso • いびつ [ibitsu]: Distorsionado; irregular 		

231		
我をよぶ 人の顔より かすみ哉	小 林 一 茶	Desde la cara de la persona que me llama... ...niebla
ware wo yobu hito no kao yori kasumi kana		

232		
陽炎に ぐいぐい猫の 鼾かな	小 林 一 茶	En la neblina de calor... ...profundos ronquidos de un gato
kagerou ni gui-gui neko no ibiki kana		
<ul style="list-style-type: none"> ● 陽炎 [kagerou]: Neblina de calor ● ぐいぐい [gui-gui]: Fuertemente; vigorosamente ● 鼾 [ibiki]: Ronquido 		

陽炎や		233	小林 一茶	Neblina de calor... ...Desde la veranda, un gato medio dormido
縁からころり 寝ぼけ猫				
kagerou ya en kara korori neboke neko				
<ul style="list-style-type: none"> • 縁 [en]: Veranda • ころり [korori]: Sin esfuerzo • 寝ぼけ [neboke]: Estar medio dormido 				

今解る		234	小林 一茶	Fluye la nieve derritiéndose... ...Río Chikuma
雪を流や 千曲川				
ima tokeru yuki wo nagasu ya chikuma kawa				
<ul style="list-style-type: none"> • 解ける [tokeru]: Derretir 				

235		
我国は 何にも咲かぬ 彼岸哉	小 林 一 茶	En mi provincia no florece nada... ...semana equinoccial
waga kuni ha nannimo sakanu higan kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 国 [kuni]: País; región; provincia • 彼岸 [higan]: Semana equinoccial 		

236		
家並や 土の雛も 祭らるる	小 林 一 茶	Hilera de casas... ...Incluso las muñecas de arcilla son consagradas
ienami ya tsuchi no hina mo matsuraruru		
<ul style="list-style-type: none"> • 家並 [ienami]: Hilera de casas • 雛 [hina]: Muñeca usada durante el festival de las niñas • 祭る [matsuru]: Deificar; consagrar • 土 [tsuchi]: Tierra; arcilla 		

237

涼風に

欠序の

湯治哉

suzukaze ni

akubi tsuide no

touji kana

小林
一茶

Fría brisa...

...bostezar tomando un baño en
aguas termales

- 涼風 [suzukaze]: Fría brisa
- 欠 [akubi]: Bostezo
- 序 [tsuide]: Oportunidad; ocasión
- 湯治 [touji]: Tomarse un baño (aguas termales)

238

涼風の

曲りくねって

来たりけり

suzukaze no

magarikunette

kitari keri

小林
一茶

Fría brisa...

...ha venido zigzagueando

- 曲りくねる [magarikuneru]: Especie de movimiento zigzagueante/serpenteante

239

涼風は

雲のはづれの

小村かな

suzukaze ha

kumo no hazure no

ko mura kana

小林
一茶

Fría brisa...

...Un pequeño poblado al final de
la nube

- はづれ [hazure]: Afueras; extremidad; verja; punta

240

涼しさや

お汁の中も

不二の山

suzushisa ya

o-shiru no naka mo


fuji no yama

小林
一茶

Frío...

...El Monte Fuji incluso en el
interior de la sopa

		
涼しさや 湯けぶりそよぐ 田がそよぐ	小 林 一 茶	Frío... ...Turbulentos campos y vapor de agua
suzushisa ya yu keburī soyogu ta ga soyogu		
<ul style="list-style-type: none"> • そよぐ [soyogu]: Remover; revolotear; agitar; balancearse 		

		
足ばやの 逃夕立よ 夕立よ	小 林 一 茶	Rápidamente huye el chaparrón... ...¡chaparrón!
ashibaya no nige yuudachi yo yuudachi yo		
<ul style="list-style-type: none"> • 足ばや [ashibaya]: Rápidamente • 夕立 [yuudachi]: Lluvia repentina de tarde 		

243		
竹縁の 鳩に踏るる あつさ哉	小林 一茶	Se ha posado una paloma sobre la veranda de bambú... ...calor
take en no hato ni fumaruru atsusa kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 縁 [en]: Borde, veranda • 鳩 [hato]: Paloma 		

244		
藤咲くや 順礼の声 鳥の声	小林 一茶	Florecen las glicinas... ...Voces de peregrinos y de pájaros
fuji saku ya junrei no koe tori no koe		
<ul style="list-style-type: none"> • 藤 [fuji]: Glicina (tipo de planta nativa de países del este) • 順礼 [junrei]: Peregrinaje; peregrino 		

245		
正風の 三尊見たり 梅の宿	小林 一茶	Ver la Triada budhista del estilo correcto... ...taberna de pétalos de ciruela
seifuu no sanzon mitari ume no yado		
<ul style="list-style-type: none"> • 正風 [seifuu]: Estilo correcto • 三尊 [sanzon]: Triada de Buddha (Buddha y dos bodhisattvas); Las Tres Joyas (hace referencia a las cosas en las que una persona budista toma refugio para ser seguidor de las enseñanzas de Buda Gautama) ;las tres personas uno debe apreciar: maestro, padre y profesor 		

246		
或時は 花の都にも 倦にけり	小林 一茶	En algún tiempo, incluso la capital de las flores... ...se ha aborrecido
aru toki ha hana no miyako ni mo aki ni keri		
<ul style="list-style-type: none"> • 倦 [aki]: Cansarse de algo 		

247		
久しぶりの 顔もつて来る 燕哉	小林 一茶	Traen caras de: ¡cuánto tiempo...! ...golondrinas
hisashiburi no kao motte kuru tsubame kana		
<ul style="list-style-type: none"> 燕 [tsubame]: Golondrina 		

248		
大井川 見へてそれから 雲雀哉	小林 一茶	Mirando al río Ōi, y entonces... ...alondra
ooigawa miete sorekara hibari kana		
<ul style="list-style-type: none"> 雲雀 [hibari]: Alondra 		

249		
釣舟は 花の上こぐ 雲雀哉	小林 一茶	Un barco pesquero rema por encima de las flores... ...alondra
tsuribune ha hana no ue kogu hibari kana	一茶	
<ul style="list-style-type: none"> こぐ [kogu]: Remar 		

250		
昼飯を たべに下りたる 雲雀哉	小林 一茶	Ha bajado para comer su almuerzo... ...alondra
hirumeshi wo tabe ni oritaru hibari kana	一茶	

251

浅草の

鶏にも蒔ん

歳暮米

asakusa no

tori ni mo makan

seibo kome

小林
一茶A los pollos de Asakusa también
se les esparce...

...arroz como regalo de fin de año

- 鶏 [tori]: En este caso, en lugar de significar pájaro, por el kanji el significado sería pollo
- 蒔ん [makan]*de 蒔く [maku]*: Plantar; esparcir
- 歳暮 [seibo]: Regalo de fin de año

252

雀らよ

小便無用

古衾

suzume-ra yo

shouben muyou


furu fusuma


小林
一茶

Gorriones...

...no orinéis sobre mis viejas
ropas de cama

- 雀 [suzume]: Gorrión
- 小便 [shouben]: Orinar
- 無用 [muyou]: Inútil; prohibido
- 衾 [fusuma]: Ropa de cama

	
梟が 念入て見る 衾かな	小 林 一 茶
fukurou ga nenirete miru fusuma kana	El búho mira concienzudamente... ...ropas de cama
<ul style="list-style-type: none"> • 梟 [fukurou]: Búho • 念入れ [nenire]: Concienzudamente; escrupulosamente 	

	
飯粒を 鳥に拾はする ふとん哉	小 林 一 茶
meshi tsubu wo tori ni hirowasuru futon kana	Granos de arroz son recogidos por pájaros... ...futón
<ul style="list-style-type: none"> • 粒 [tsubu]: Granos • 拾う [hirou]: Recoger 	

255		
我国や 子どもも作る 雪仏	小 林 一 茶	Mi provincia... ...Los niños también hacen figuras de Buddha en la nieve
waga kuni ya kodomo mo tsukuru yuki-botoke		

256		
三弦の ばちでうけたり 雪礫	小 林 一 茶	Con las púas del samisen... ...atrapar la bola de nieve
samisen no bachi de uketari yukitsubute		
<ul style="list-style-type: none"> • 三弦 [sangen/samisen]: Instrumento de 3 cuerdas originario de China del cuál deriva el shamisen japonés • ばち [bachi]: Púas • うける [ukeru]: Recibir; coger (una pelota) • 雪礫 [yukitsubute]: Bola de nieve 		

257		
炭の手を 柱で拭ふ 爺哉	小林 一茶	Limpiar el carbón de las manos en el pilar... ...anciano
sumi no te wo hashira de nuguu jiji kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 炭 [sumi]: Carbón • 柱 [hashira]: Pilar; poste • 拭う [nuguu]: Limpiar; quitar; remover 		

258		
笠程の 花が咲たぞ とぶ蛍	小林 一茶	Floreció una flor del tamaño de un sombrero... ...luciérnaga volando
kasa hodo no hana ga saita zo tobu hotaru		
<ul style="list-style-type: none"> • 笠 [kasa]: Sombrero tradicional japonés 		

259

手枕や

小言いうても

来る蛍

Temakura ya

Kogoto iutemo

Kuru hotaru

小林
一茶

Usar mi brazo de almohada...

...aunque le regañes, la
luciérnaga viene

- 手枕 [temakura]: Usar el brazo como almohada
- 小言 [kogoto]: Regañina

260

梟や

蛍々を

よぶやうに

Fukurou ya

Hotaru hotaru wo

Yobu you ni

小林
一茶


Búho...


...Parece estar llamando a las
luciérnagas

- 梟 [fukurou]: Búho

<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> 山伏が <div style="background-color: red; color: white; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; font-weight: bold; font-size: 24px;">261</div> </div>	
気に喰ぬやら 行く蛍	小 林 一 茶
Yamabushi ga Ki ni kuwanu yara Yuku hotaru	No complacidas por el monje ermita... ...las luciérnagas se marchan
<ul style="list-style-type: none"> • 山伏 [yamabushi]: Monjes budhistas ermitas • 気に喰わない [ki ni kuwanai]: Estar descontento con; incapaz de digerir algo 	

<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> 蚊柱や <div style="background-color: red; color: white; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; font-weight: bold; font-size: 24px;">262</div> </div>	
凡そ五尺の 菊の花	小 林 一 茶
Kabashira ya Oyoso go shaku no Kiku no hana	Nube de mosquitos... ...Una flor de crisantemo de alrededor de cinco pies de altura
<ul style="list-style-type: none"> • 蚊柱 [kabashira]: Nube de mosquitos • およそ [oyoso]: Aproximadamente • 尺 [shaku]: Unidad de medida correspondiente a un pie • 菊 [kiku]: Crisantemo 	

		
山人や 袂の中の 蝉の声	小 林 一 茶	Ermitaño... ...El canto de las cigarras al pie de la montaña
Yamaudo ya Tamoto no naka no Semi no koe		
<ul style="list-style-type: none"> • 袂 [tamoto]: Pie de montaña • 山人 [yamaudo]: Ermitaño de montaña 		

		
朝雨や すでにとなりの かたつぶり	小 林 一 茶	Lluvia por la mañana... ...Un caracol a mi lado
Asa ame ya Sude ni tonari no Katatsuburi		
<ul style="list-style-type: none"> • かたつぶり [katatsuburi]* de かたつむり [katatsumuri]*: Caracol • すでに [suden]: Ya 		

265

大屋根の
桶の中から
雉哉

ooyane no
oke no naka kara
kigisu kana

小
林
一
茶

El gran tejado...
...Dentro del cubo, un faisán

- 桶 [oke]: Cubo
- 雉 [kigisu]: Faisán

266

野の雉
起給へとや
雉の鳴く

no no kiji
oki tamae to ya
kiji no naku

小
林
一
茶

Despierta a los faisanes del
campo...
...Canto del faisán

- 雉 [kaji]: Faisán (otra de sus lecturas)
- 給う [tamau]: Hacer

267

髭どのを
伸上りつつ
きじの鳴

hige dono wo
nobi-agaritsutsu
kiji no naku

小林
一茶

Mientras que el Señor Bigotes
está de puntillas...
...Canto del faisán

- 髭 [hige]: Bigote
- 伸び上がる [nobiagaru]: Estar de puntillas
- つつ [tsutsu]: Mientras que

268

一星
見つけたやうに
きじの鳴

hitotsu boshi
mitsuketa you ni
kiji no naku

小林
一茶

Como si hubiera encontrado una
estrella...
...Canto del faisán

269		
びんづるの 御膝に寝たる 雉哉	小林 一 茶	Durmiendo en las rodillas de Binzuru... ...Faisán
Binzuru no o-hiza ni netaru kigisu kana		
<ul style="list-style-type: none"> • びんづる [binzuru]: Nombre de un monje buddhista famoso del cual se conservan varias estatuas a lo largo de Japón. • 膝 [hiza]: Rodilla 		

270		
ただ頼 桜ぼたぼた あの通り	小林 一 茶	¡Simplemente pide...! ...Los pétalos de sakura caen como si de gotas se tratase
tada tanome sakura bota-bota ano toori		
<ul style="list-style-type: none"> • ぼたぼた [bota-bota]: En forma de goteo 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">271</div>		
古桜 倒るる迄と 咲にけり	小 林 一 茶	El viejo sakura ha florecidohasta caerse
furu-zakura taoruru made to saki ni keru		
<ul style="list-style-type: none"> ● 倒る [taoru]* de 倒れる [taoreru]*: Caerse, colapsar 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">272</div>		
萩の葉と 一所に伸びる かのこ哉	小 林 一 茶	Crece junto a las hojas del trébol... ...cervato
hagi no ha to issho ni nobiru kanoko kana		
<ul style="list-style-type: none"> ● 萩 [hagi]: Trébol ● かのこ [kanoko]: Cervato 		

273		
木母寺は 夜さへ見ゆる 時鳥	小林 一茶	En el templo Mokubo, incluso por la noche es visto... ...cucó
mokuboji wa yoru sae miyuru hototogisu		
<ul style="list-style-type: none"> • さえ [sae]: Incluso • 時鳥 [hototogisu]: Cucó 		

274		
はづかしき 鍋に折々 蛍哉	小林 一茶	En mi vergonzosa cazuela, de vez en cuando... ...luciérnagas
hazukashiki nabe ni ori-ori hotaru kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 折々 [ori-ori]: De vez en cuando, ocasionalmente 		

275

よろよろは

我もまけぬぞ

女郎花

小林

¡No perderé en tambalear...!

...Nardo sirio

yoro-yoro wa

ware mo makenu zo

ominaeshi

一茶

- よろよろ [yoro-yoro]: Tambalearse
- 女郎花 [ominaeshi]: Nardo sirio (hierba perenne propia de Japón, Corea, Siberia y China)

276

有明や

親もつ人の

稲の花

小林

Amanecer...

...Las flores de arroz de una
persona con padres

ariake ya

oya motsu hito no

ine no hana

一茶

- 有明 [ariake]: Amanecer

277

茶けぶりや

丘穂の露を

ただ頼む

cha keburī ya
okabo no tsuyu wo
tada tanomu

小林一茶

Vapor de té...
...Solo pido rocío en arroz
plantado en tierra seca

- おかぼ [okabo]: Arroz plantado en tierra seca (陸稻 en japonés actual)
- 露 [tsuyu]: Rocío

278

三ヶ月の

御若い顔や


桐一葉

mikazuki no
o-wakai kao ya
kiri hito ha

小林一茶

La joven cara de la luna
creciente...
...Una hoja de paulonia

- 三ヶ月 [mikazuki]: Luna creciente (三日月)
- 桐 [kiri]: Paulonia

落の葉に 酒飯くるむ 時雨哉	 小 林 一 茶	Envolver la comida y bebida en hojas de ruibarbo... ...Lluvia de principios de invierno
fuki no ha ni sakameshi kurumu shigure kana		<ul style="list-style-type: none"> • 落 [fuki]: Ruibarbo de ciénaga/petasite gigante (planta perenne nativa de Japón) • 包む [kurumu]: Envolver • 時雨 [shigure]: Lluvia de final de otoño/principios de invierno • 酒飯 [sakameshi]: Comida y bebida

黒組よ 青よ茶色よ 虫の鳴	 小 林 一 茶	Negros, verdes, marrones... ...Canto de insectos
kurogumi yo ao yo chairo yo mushi no naku		<ul style="list-style-type: none"> • 組 [gumi]: Grupo de (objetos, personas...)

281		
大犬の 天窓張たる 蜻蛉哉	小林 一 茶	Sobre la cabeza del gran perro... ...una libélula
ooinu no atama haritaru tonbo kana		
<ul style="list-style-type: none"> • 張る [haru]: Adherir • 蜻蛉 [tonbo]: Libélula 		

282		
こほろぎの 寝所にしたる 馬ふん哉	小林 一 茶	El grillo lo ha hecho su cama... ...estiércol de caballo
koorogi no nedoko ni shitaru bafun kana		
<ul style="list-style-type: none"> • こおろぎ [koorogi]: Grillo • 馬ふん [bafun]: Estiércol de caballo 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">283</div>		
きりぎりす まんまと籠を 出たりけり	小 林 一 茶	El saltamontes... ...ha escapado de su jaula
kirigirisu manma to kago wo detari keru		
<ul style="list-style-type: none"> ● きりぎりす [kirigirisu]: Saltamontes ● まんまと [manmato]: Con éxito, totalmente ● 籠 [kago]: Cesta; jaula 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">284</div>		
螳螂が 片手かけたり つり鐘に	小 林 一 茶	La mantis colgada con una mano... ...de la campana del templo
tourou ga katate kaketari tsurigane ni		
<ul style="list-style-type: none"> ● 螳螂 [tourou]: Mantis ● 片手 [katate]: Una mano ● かける [kakeru]: Colgar ● つり鐘 [tsurigane]: Campana del templo 		

285

とんぼうの

糸も日々

古びけり

tonbou no

ito mo nichi-nichi

furubi keri

小林
一茶También la cola de la luciérnaga,
día tras día...

...envejece

- とんぼう [tonbou]: Luciérnaga
- 日々 [nichi-nichi]: Cada día
- 古びる [furubiru]: Envejecer
- 糸 [ito]: Hilo. Podría interpretarse en este poema como la cola de la luciérnaga

286

里犬の

尿をかけけり

菊の花

sato inu no

bari wo kake keri

kiku no hana

小林
一茶

El perro del pueblo ha orinado...

...sobre una flor de crisantemo

- 尿 [bari]: Orina
- かける [kakeru]: Verter líquido, rociar líquido
- 菊 [kiku]: Crisantemo

287

雪国の
大朝顔の
咲にけり

yuki-guni
ooasagao no
saki ni keru

小
林
一
茶

Provincia nevada...
...han florecido las grandes
glorias de la mañana

- 朝顔 [asagao]: Gloria de la mañana (planta)

288

咲日から
足にからまる
萩の花

saku hi kara
ashi ni karamaru
hagi no hana

小
林
一
茶

Enredado en mis piernas desde el
día del florecimiento...
...el trébol japonés

- からまる [karamaru]: Entrelazar
- 萩 [hagi]: Trébol japonés

289

小男鹿の

水鼻拭ふ

紅葉哉

saoshika no
mizubana nuguu
momiji kana

小林
一茶

El pequeño ciervo limpia su nariz
moqueante...
...hojas de otoño

- 男鹿 [shika]: Ciervo
- 水鼻 [mizubana]: Nariz que moquea
- 拭う [nuguu]: Limpiar
- 紅葉 [momiji]: Hojas otoñales

290

夜涼みや

にらみ合たる


鬼瓦


yo suzumi ya
nirami autaru
onigawara

小林
一茶

Fría noche...
...Las gárgolas mirándose las
unas a las otras

- にらみ合う [nirami au]: Mirar el uno al otro
- 鬼瓦 [onigawara]: Gárgola japonesa

		
藪陰や たつた一人の 田植唄	小 林 一 茶	En la sombra del matorral... ...cantando solo la canción de la siembra de arroz
yabu kage ya tatta hitori no taue uta		
<ul style="list-style-type: none"> • 藪 [yabu]: Matorral • 田植 [taue]: Siembra de arroz 		

		
我宿を 守り給ふよ かんこ鳥	小 林 一 茶	Protegiendo mi ermita... ...un cuco
waga yado wo mamori tamau yo kankodori		
<ul style="list-style-type: none"> • 給う [tamau]: Hacer (verbo auxiliar) • かんこ鳥 [kankodori]: Cuco (otra manera de designar cuco) 		

朝起が		293	小林 一茶	¡Dicen que levantarse temprano es medicinal...! ...cucu
薬といふぞ ほととぎす				
asa oki ga kusuri to iu zo hototogisu				
<ul style="list-style-type: none"> • ほととぎす [hototogisu]: Cucu 				

江戸入や		294	小林 一茶	Entrando a Edo... ...cucu sin miedo alguno
おめずおくせず 時鳥				
edo iri ya omezu-okusezu hototogisu				
<ul style="list-style-type: none"> • おめずおくせず [omezu-okusezu]: Sin miedo 				

295

人並に

猿もごろりと

昼寝哉

hito nami ni

saru mo gorori to

hirune kana

小林
一茶Al igual que las personas, los
monos también...

...se echan siestas

- 並 [nami]: Al igual que, equivalente a
- ごろりと [gorori to]: Tumbarse/echarse

296

近よれば

崇る榎ぞ

ゆふ涼み

chikayoreba

tataru enoki zo

yuusuzumi

小林
一茶Si te acercas, el almez te
maldecirá...

...frío de noche

- 近よる [chikayoru]: Acercarse
- 崇る [tataru]: Maldecir
- 榎 [enoki]: Almez chino (especie de árbol usado como planta ornamental originaria del este de Asia)

297

川見ゆる

木の間の窓や

春の雨

kawa miyuru

ki no ma no mado ya

haru no ame

小林
一茶Viendo el río desde la ventana
entre los árboles...
...lluvia primaveral

- 給う [tamau]: Hacer (verbo auxiliar)
- かんこ鳥 [kankodori]: Cuco (otra manera de designar cuco)

298

酒ありと

壁に張りけり

春の雨


sake ari to


kabe ni hari keru

haru no ame

小林
一茶"Hay sake", adherido a la pared...
...lluvia primaveral

- 張る [haru]: Pegar, adherir

		
春風や 黄金花咲 むつの山	小 林 一 茶	Viento primaveral... ...Flores doradas crecen en el Monte Mutsu
haru kaze ya kogane hana saku mutsu no yama		
<ul style="list-style-type: none"> • 黄金 [kogane]: Oro, dorado 		

		
うつくしや あら美しや 毒きのこ	小 林 一 茶	¡Qué bonita! ¡Qué bonita...! ...La seta venenosa
utsukushi ya ara utsukushi ya doku kinoko		
<ul style="list-style-type: none"> • 毒 [doku]: Veneno • きのこ [kinoko]: Seta 		

301		
御子達よ 赤い木の子に 化されな	小林 一茶	¡Niños...! ...No os dejéis confundir por esas setas rojas
o-kodachi yo akai kinoko ni bakasare na		
<ul style="list-style-type: none"> ● 木の子 [kinoko]: La lectura es igual a la de seta, pero existe un yōkai cuyo nombre se pronuncia igual que seta y usa esos kanjis. Podría referirse a setas venenosas. ● 化かす [bakasu]: Hechizar, fascinar, engañar, confundir 		

302		
折々や 庵の柱の 茸狩	小林 一茶	De vez en cuando... ...recolectando setas en el poste de mi ermita
ori-ori ya io no hashira no kinoko-gari		
<ul style="list-style-type: none"> ● 折々 [ori-ori]: De vez en cuando ● 柱 [hashira]: Poste ● 狩 [gari]: Colecta de... 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">303</div>		
草庵は 夢に見てさへ 寒さ哉	小 林 一 茶	Ermita de paja... ...tengo frío incluso mientras sueño
souan wa yume ni mite sae samusa kana		
<ul style="list-style-type: none"> ● 草庵 [souan]: Ermita de paja ● さえ [sae]: Incluso 		

<div style="display: inline-block; border: 2px solid red; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">304</div>		
鶯の 軒廻りする 小春哉	小 林 一 茶	El ruiseñor va de alero en alero... ...un día primaveral en invierno
uguisu no noki meguri suru koharu kana		
<ul style="list-style-type: none"> ● 鶯 [uguisu]: Ruiseñor ● 軒 [noki]: Alero ● 廻り [meguri]: Rotar ● 小春 [koharu]: Día de invierno con aire primaveral 		

305

とく暮よ

ことしのやうな

悪どしは

toku kure yo

kotoshi no you na

akudoshi wa

小林
一茶

¡Termina rápido...!
Un año tan malo como este

- とく [toku]: Rápido
- 暮 [kure]: Terminar (año, día, temporada, etc)

306

かすむぞや

大三十日の

寛永寺

kasumu zo ya

oomisoka no

kanei-ji

小林
一茶

Niebla...
...El último día del año en el
Templo Kanei

- 大三十日 [oomisoka]: Último día del año

307

日本と
砂へ書たる
時雨哉

nippon to
suna he kakitaru
shigure kana

小林
一茶

“Japón” escrito en la arena...
...lluvia a finales de otoño

- 時雨 [shigure]: Lluvia de finales de otoño o principios de invierno

308

木がらしや
かます着て行く
箱根山

kogarashi ya
kamasu kite iku
hakone yama

小林
一茶

Frío invernal...
...Vistiendo una bolsa de paja en
el Monte Hakone

- 木がらし [kogarashi]: Viento invernal
- かます [kamasu]: Bolsa de paja

かり家や	309	小林 一茶	Casa rentada... ...El lugar más soleado en invierno de la aldea
村一番の 冬日向			
kari ie mura ichiban no fuyu hinata			
<ul style="list-style-type: none"> • かり家 [kari ie]: Casa rentada • 日向 [hinata]: Al sol, lugar soleado 			

我上に	310	小林 一茶	Una lluvia de finales de otoño cayendo sobre mí... ...Montaña Kazusa
ふりし時雨や 上総山			
waga ue ni furishi shigure ya kazusa yama			

海音は	311	小林 一茶	El sonido del mar al norte de la valla... ...Nieve por la noche
塀の北也			
夜の雪			
umi oto wa			
hei no kita nari			
yoru no yuki			
<ul style="list-style-type: none"> • 塀 [hei]: Valla 			

衛士の火の	312	小林 一茶	El fuego del guardia imperial arde más y más... ...Pequeño granizo
ますますもゆる			
霰哉			
eji no hi no			
masu-masu moyuru			
arare kana			
<ul style="list-style-type: none"> • 衛士 [eji]: Soldado imperial • ますます [masu-masu]: Más y más • もゆる [moyuru]* de 燃える [moeru]*: Arder • 霰 [arare]: Granizo pequeño 			

酒飯の		313	小林 一茶	Cuenco de arroz... ...Aguanieve cayendo de la palma de mi mano
掌にかかる				
みぞれ哉				
sakameshi no tenohira ni kakaru mizore kana				
<ul style="list-style-type: none"> ● 酒飯 [sakameshi]: Plato de arroz al que se le añade sake cuando se está cocinando ● 掌 [tenohira]: Palma de la mano ● かかる [kakaru]: Colgar ● みぞれ [mizore]: Aguanieve 				

起々に		314	小林 一茶	Justo al levantarse, el sonido de un estornudo... ...Escarcha sobre la hierba
くさめの音や				
草の霜				
oki-oki ni kusame no oto ya kusa no shimo				
<ul style="list-style-type: none"> ● 起々 [oki-oki]: Justo al levantarse ● くさめ [kusame]: Estornudo ● 霜 [shimo]: Escarcha 				

315

行雲や

かへらぬ秋を

蝉の鳴く

yuku kumo ya

kaeranu aki wo

semi no naku

小林
一茶

Nubes que se marchan...
...Las cigarras cantan que el
otoño no va a volver

- 蝉 [semi]: Cigarra

316

たまにきた

古郷の月は

曇りけり

tama ni kita

furusato no tsuki wa

kumori keri

小林
一茶

La luna de mi tierra natal que
sale ocasionalmente...
...se ha ocultado tras las nubes

- たまに [tama ni]: De vez en cuando, ocasionalmente

317

里の子の

おもしろがるか

迎へ鐘

sato no ko no

omoshirogaru ka

mukae-gane

小林
一茶¿Divierte a los niños del pueblo...?
...Campana para los ancestros

- おもしろがる [omoshirogaru]: Disfrutar, divertir
- 迎え鐘 [mukae-gane]: Campana que se hacía sonar para dar la bienvenida a los ancestros

318

迎へ火と

見かけて降か

山の雨

mukaebi to

mikakete furu ka

yama no ame

小林
一茶¿Has caído al ver el fuego para los ancestros...?
...Lluvia en la montaña

- 迎え火 [mukaebi]: Fuego a modo de bienvenida que se hace para los espíritus la primera noche del festival Bon

	
すす払 藪の雀の 寝所迄	小 林 一 茶
susuharai yabu no suzume no nedoko made	Limpiando el polvo de casa... ...hasta donde duerme el gorrión en el arbusto
<ul style="list-style-type: none"> • すす払 [susuharai]: Limpiando el polvo de casa • 藪 [yabu]: Arbusto • 雀 [suzume]: Gorrión molinero 	

	
用なしは 我と葎ぞ 時鳥	小 林 一 茶
you nashi wa ware to mugura zo hototogisu	Ni las enredaderas ni yo somos útiles... ...cucó
<ul style="list-style-type: none"> • 葎 [mugura]: Enredadora 	

6. Conclusiones

Como hemos podido ver a lo largo del documento, muchos son los temas que pueden ser abarcados en un haiku, pero hay algunos cuya aparición es constante y han llegado a constituir parte de lo que se considera el haiku. Los haikus tienen una relación muy estrecha con la naturaleza y la relación de ésta con el hombre, de ahí que una gran mayoría de éstos contengan lo que se conoce como “palabras o elementos estacionales” conocidas en japonés como *kigo* (季語). Estas palabras estaciones hacen referencia y relacionan al poema con una determinada estación del año. Esta estacionalidad no siempre viene claramente plasmada en el haiku, sino que a veces ésta ha de ser intuida por los elementos que conforman el propio, así como a veces es necesaria una cultura literaria en japonés antiguo para poder discernir el significado de diversas expresiones o palabras que en el japonés moderno han perdido su sentido. Sin esta base en japonés antiguo, difícilmente podríamos siquiera acercarnos a la verdadera esencia que reside dentro de muchos de estos poemas.

野畠や芥を焚く日の雲の峰

nobatake ya gomi wo taku hi no kumo no mine

Campo de cultivo

Día de quema de basura...

...cumulonimbus

- *Nobatake*: Campo de cultivo
- *Ya*: Partícula de corte en haiku
- *Gomi*: Basura
- *Hi*: Día
- *Kumo no mine*: Cumulonimbus

Aquí “cumulonimbus” funciona como la palabra estacional haciendo referencia al verano, tiempo del año en el cual se suelen formar estas formaciones de nubes. Pese a que la estacionalidad de este haiku puede ser comprendida al relacionar estas formaciones de nubes con los meses de verano, una persona japonesa sin ninguna base en japonés antiguo difícilmente podría adivinar en qué estación del año se sitúa el poema basándose únicamente en el significado de las palabras que lo componen. La razón de esto reside en la expresión “kumo no mine”, la cual no existe actualmente en japonés moderno, donde en lugar se usa la expresión *sekiranun* (積乱雲) para denominar la palabra “cumulonimbus”. En japonés moderno “kumo no mine” no posee más que una traducción literal que vendría a significar “el pico de una nube”, lejos del verdadero concepto al que se refiere.

En este haiku podemos ver otra de las grandes dificultades a la hora de traducir haikus: la cesura. En haiku se suelen usar partículas a modo de elementos cortadores que delimitan un verso con otro, el más común es la partícula *ya* (や); no obstante, hay algunos otros más problemáticos como podría ser la partícula *no* (の) que se corresponde con una partícula de posesión en japonés, y que en determinados casos también adquiere este matiz como partícula de corte.

壁の穴幸春の雨夜哉

kabe no ana saiwai haru no amayo kana

Agujero en la pared

Feliz noche de lluvia...

en primavera

- *Kabe*: Pared
- *No*: Partícula que indica posesión
- *Ana*: Agujero
- *Saiwai*: Felicidad, fortuna...
- *Haru*: Primavera
- *Amayo*: Noche de lluvia

- *Kana*: Palabra de corte. Denota cierta incertidumbre

En haiku la métrica estándar que suele seguirse es la de versos con una composición de 5-7-5 sílabas. No obstante, esta métrica no siempre se sigue y existen un gran número de haikus que deciden optar estructuras diferentes. Si aplicamos la métrica 5-7-5 en el haiku previamente presentado nos quedaría la siguiente división: *kabe no ana / saiwai haru no / amayo kana*. Otra posible estructura que podría aplicarse a este poema sería la de: *kabe no ana / saiwai / haru no amayo kana* (5-4-8). En este caso, el haiku adquiriría una traducción un tanto diferente, la cual quedaría de tal manera: *Agujero en la pared / Felicidad... / Noche de lluvia en primavera*. La partícula *no* nos serviría en este caso como pista para averiguar cuál de las dos estructuras podría ser la más acertada. Tal y como se ha explicado anteriormente, en japonés moderno esta partícula se utiliza para conectar dos elementos a modo de partícula de posesión. En japonés antiguo, además de esta función, la partícula *no* también posee esta otra función como elemento separador. De dicho modo tendríamos que la partícula *no* en este haiku además de denotar dónde cortar el verso, también podría estar indicando que tanto ese verso como el siguiente están conectados. No obstante, existen un gran número de haikus en los que esta partícula parece perder su matiz como partícula posesiva y ganar fuerza como elemento de corte.

湖のとりりとかすむ夜也けり

mizuumi no torori to kasumu yoru nari keri

El lago...

Sumiéndose bajo una espesa niebla

Ha llegado la noche

- *Mizuumi*: Lago
- *Torori to*: Grueso; viscoso; soñoliento
- *Kasumu*: Aneblar
- *Yoru*: Noche
- *Nari*: En haiku designa al verbo ser/estar

La división más lógica de este haiku sería: *mizuumi no / torori to kasumu / yoru nari keri*. En este haiku vemos de igual modo cómo la partícula *no* no está funcionando como partícula posesiva dado que lo que va seguido de ésta es un adverbio acompañado de un verbo, siendo su función en japonés moderno la de unir dos sustantivos. Esto pareciera indicar que aquí la partícula solo funciona como elemento de corte. No obstante, pese a que no haya conexión explícita dentro del haiku entre los elementos *lago* y *sumiéndose bajo una espesa niebla*, está claro que el elemento que está viéndose sumido bajo la niebla es el lago. Esto estaría reforzando esta cualidad vinculadora de la partícula pese a su uso como elemento de corte. En definitiva, la partícula *no* no solo sería usada para delimitar los versos dentro de un haiku, sino que también estaría actuando como elemento de vínculo entre versos, entre lo que se encuentra delante y lo que se encuentra detrás de la misma.

暁のむぎの先よりほととぎす

akatsuki no mugi no saki yori hototogisu

Amanecer...

Desde enfrente del trigo

El cuco

- *Akatsuki*: Amanecer
- *No*: Partícula que designa posesión
- *Mugi*: Trigo
- *Saki*: Frente, enfrente...
- *Yori*: Desde
- *Hototogisu*: Cuco

En este caso tenemos que la estructura con más sentido para este haiku es: *akatsuki no / mugi no saki yori / hototogisu*. No obstante, aquí se nos presenta el dilema de cuál es

el elemento que se encuentra frente al trigo, puesto que podrían ser considerados tanto el amanecer como el cuco. Si seguimos la lógica aplicada en el haiku anterior por la cual la partícula *no* denota cierto grado de relación entre elementos, sería el amanecer el elemento situado frente al trigo dejando al cuco como elemento que aparece en escena desde éste. Si buscamos el sentido del cuco dentro del haiku hemos de remitir a otro de los elementos característicos en haikus: elementos de sorpresa. La introducción de un elemento con una fuerte carga de impresión que intenta pillar desprevenido al lector, y que parece separarse de la imagen que el haiku intenta transmitirnos a priori es una constante dentro del mundo del haiku. La calmada imagen que se plasma en nuestra mente de un atardecer en el campo viene a ser perturbada (o no) por la aparición de un cuco. El estado de este cuco, en movimiento o inmóvil, depende de la interpretación que el lector quiera darle al haiku. Los haikus no poseen un significado fijo, éste varía dependiendo de la propia interpretación del lector, siendo infinito el número de interpretaciones posibles acerca de la escena que describe un determinado haiku.

よろよろは我もまけぬぞ女郎花

yoro-yoro wa ware mo makenu zo ominaeshi

¡No perderé

en tambalear...!

Nardo sirio

- *Yoro-yoro*: Onomatopeya que designa un movimiento tambaleante
- *Wa*: Normalmente usada como partícula de sujeto, pero aquí adquiere una función similar al *ya* como partícula de corte
- *Ware*: Yo
- *Mo*: Tampoco
- *Makenu*: Forma negativa del verbo perder
- *Omineashi*: Nardo sirio

Los juegos de palabras y combinaciones de haikus son recursos muy usados en haikus, de aquí el hecho de que ver una simple traducción de un haiku no sea suficiente para captar toda la esencia de éstos. Incluso una buena base de japonés no es suficiente en un gran número de casos dado a las diferencias existentes entre el japonés actual y el usado en la época.

La onomatopeya *yoro-yoro* se utiliza en japonés para designar un movimiento tambaleante, en este caso pareciera que estuviera refiriéndose al nardo sirio siendo mecido por el viento de un lado hacia otro. Podría ser que Issa estuviera compitiendo con el nardo para ver quién se tambalea más, esto podría venir a indicar que el autor se encontraba por aquel entonces sumido en un estado de embriaguez motivo por el cual éste tambalea de igual modo que el nardo sirio. Por otro lado, el nardo sirio además de funcionar como elemento de sorpresa también funciona como palabra estacional debido a la época de florecimiento de éste, dándonos así a entender que la escena está teniendo lugar entre verano y otoño. El hecho de haber elegido al cardo sirio en este haiku no parece haber sido una decisión realizada al azar, puesto que la palabra *ominaeshi* (女郎花) al desprenderse del último carácter 花 que significa “flor” adquiere en el japonés de la época Edo el significado de ‘mujer de compañía’. Este hecho cambia totalmente la imagen y significado que poseía el haiku hasta ahora. En lugar de una planta ahora tenemos que es una mujer de compañía la que se encuentra balanceándose, posiblemente debido al consumo de alcohol. No obstante, las posibilidades se vuelven prácticamente infinitas; incontables podrían ser los motivos por el cual tanto Issa como esta prostituta se balancean. Puede que ésta sí lo esté haciendo debido a los efectos del alcohol pero, ¿cuál es el motivo que hace a Issa balancearse también? Puede que fuera el alcohol de igual modo, o incluso podría tratarse también del hambre. Issa habla en una gran cantidad de haikus acerca de su vida como ermitaño, y de cómo sus posesiones no van mucho más lejos de su propio ser y su humilde cabaña. De aquí que no fuera de extrañar que el hecho de que éste se encuentre balanceándose sea dado a la escasez de alimento.

鶯や黄色な声で親をよぶ

uguisu ya kiirona koe de oya wo yobu

Ruiseñor

Con una voz aguda...

...llama a sus padres

- *Uguisu*: Ruiseñor
- *Ya*: Partícula de corte en haiku
- *Kiirō*: Amarillo; voz aguda
- *Na*: Partícula complemento de algunos adjetivos
- *De*: Partícula que indica medio y métodos para realizar una acción
- *Oya*: Padres
- *Wo*: Partícula que marca el objeto directo del verbo
- *Yobu*: Llamar

La contemplación a la naturaleza es la mayor fuente de inspiración a la hora de escribir un haiku, de aquí que ambos guarden una muy estrecha relación. Este haiku nos hace pensar en la imagen del canto de un pequeño ruiseñor que llama a sus padres, tal vez debido a que este tenga hambre. Una parte muy interesante de éste se corresponde con el fragmento '*kiirona koe de*' (literalmente, "con una voz amarillenta"); en japonés existe la expresión '*kiroi koe*' que significa "voz aguda", de aquí que el color amarillo no sea reflejado en la traducción. No obstante, solo alguien que ha estado en contacto con un ruiseñor japonés es capaz de apreciar la verdadera esencia y todo lo que el autor ha intentado transmitir con este haiku, puesto que el ruiseñor japonés tiene la peculiaridad de que toda la parte alrededor de su garganta es de color amarillo. Como se ha comentado anteriormente, el doble sentido y los juegos de palabras son recursos muy utilizados en los poemas de Issa, de ahí que sea muy difícil transmitir todo lo que se insinúa en una sola traducción. Un haiku está hecho para revisitarlo, para captar nuevos matices con cada nueva lectura. La interpretación de los mismos, además, cuenta con una gran carga subjetiva dado que la imagen proyectada en la mente del lector se ve fuertemente influenciada por las propias circunstancias del mismo, así como su propio estado de ánimo a la hora de entrar en contacto con el poema.

Los escritos de Issa no son producto de algo abstracto e intangible, son reflejo de todos los acontecimientos que marcaron su vida. Éstos van evolucionando a la vez que el

autor lo hace, de ahí que las temáticas en sus poemas varíen drásticamente dependiendo de la época en la que son publicados. Fue en su etapa como adulto donde Issa entabló una estrecha relación con la naturaleza, marcando ésta una gran influencia en su poesía. Durante esta etapa, además, Issa realizaría un gran número de viajes en soledad alrededor de la zona de Edo en los que se vería envuelto por la pobreza. Este hecho queda reflejado en un gran número de sus escritos donde se puede palpar cómo Issa pasaría a convertirse en algo parecido a un asceta.

夕立に椀をさし出す庵哉

yuudachi ni wan wo sashidasu iori kana

A la repentina lluvia de tarde...

...extiende mi cuenco de madera

Cabaña

- *Yuudachi*: Repentina lluvia de tarde
- *Ni*: Partícula que indica dirección
- *Wan*: Cuenco de madera
- *Wo*: Partícula que marca el objeto directo del verbo
- *Sashidasu*: Presentar; sostener (a modo de ofrenda)
- *Iori*: Hace referencia a la cabaña de un ermitaño
- *Kana*: Palabra de corte. Denota cierta incertidumbre

Issa refleja en este mismo haiku la extrema pobreza en la que se encontraba en el momento en que escribía estos versos. Refugiado en su cabaña, Issa sostiene en alto su cuenco de madera para poder recoger unas gotas de lluvia que le ayuden a saciar su sed. Aquí la palabra *yuudachi* funciona además como palabra estacional, puesto que estas repentinas lluvias son comunes en los meses de verano. Issa menciona en un gran número de sus haikus tanto a su pequeña cabaña como a su cuenco de madera, siendo éstos unas de las pocas posesiones del poeta durante dicha etapa de su vida.

長閑や鼠のなめる角田川

nodokasa ya nezumi no nameru sumida-gawa

Tranquilidad

El lamer de un ratón

Río Sumida

- *Nodokasa*: Tranquilidad; Calma
- *Ya*: Partícula de corte en haiku
- *Nezumi*; Ratón
- *No*: Partícula que denota posesión
- *Nameru*: Lamer
- *Sumida-gawa*: Río Sumida

Aguas calmadas y un ratón saciando su sed en las aguas del río Sumida. Issa aquí nos transmite una escena de la que probablemente él mismo fue testigo. La mera simplicidad y composición del haiku transmite una extrema tranquilidad.

生て居るばかりぞ我とけしの花

ikite iru bakari zo ware to keshi no hana

Tan solo viviendo

La amapola...

...y la yo

- *Ikite iru*: Forma de gerundio del verbo ‘vivir’
- *Bakari*: En este contexto se traduciría como ‘tan solo’
- *Zo*: Partícula que indica exclamación

- *Ware*: Yo
- *Keshi*: Amapola
- *No*: Partícula que denota posesión
- *Hana*: Flor

Issa no precisa de nada más que del hecho de que tanto él como la amapola que le hace compañía estén viviendo. “Tan solo viviendo” pareciera expresar poco, sin embargo, hay pocas cosas con más significado que esto. El significado de vivir es diferente tanto para Issa como para la amapola; ambos han recorrido un camino hasta llegar hasta donde están: la amapola, por un lado, ha tenido que sobrevivir a lluvias, a viento, a ser devorada por otros seres vivos... Issa, por el otro, también ha tenido que superar un gran número de obstáculos a lo largo de su vida para llegar a este punto concreto. Ambos han pasado por mucho para llegar ahí, teniendo aún un largo camino hacia delante. Ambos siguen viviendo.

咲日から足にからまる萩の花

saku hi kara ashi ni karamaru hagi no hana

Desde el día del florecimiento...

...enredado en mis piernas

Trébol japonés

- *Saku*: Florecer
- *Hi*: Día
- *Kara*: Desde
- *Ashi*: Piernas
- *Ni*: Partícula que indica dirección
- *Karamaru*: Entrelazar
- *Hagi*: Trébol japonés
- *No*: Partícula que denota posesión
- *Hana*: Flor

Esta conexión del hombre con la naturaleza es una de las características fundamentales del shintoísmo, religión autóctona de Japón, la cual convive y se complementa a día de hoy con el budhismo. Aquí Issa habla del ritual *misogi*, ritual shintoista basado en la purificación del cuerpo a base de una limpieza del cuerpo con agua, siendo éste normalmente realizado bajo cascadas debido a su origen en la cascada del templo Kiyomizu-dera. Este poema describe cómo un grupo de ranas congregadas alrededor del río parecen estar esperando también su turno junto a las personas para purificarse bajo las aguas de la cascada. Este ritual además suele ser realizado después de largas peregrinaciones, de aquí el hecho de que probablemente Issa se encontrara en el río mismamente para llevar a cabo este ritual durante sus largos viajes en solitario alrededor de Edo.

浴みして旅のしらみを罪始め

yuami shite tabi no shirami wo tsumi hajime

Tomarse un baño

para los piojos del viaje...

...primer crimen

- *Yuami shite*: (proviene de *yuami suru*) Tomarse un baño
- *Tabi*: Viaje
- *No*: Partícula que denota posesión
- *Shirami*: Piojo
- *Wo*: Partícula que marca el objeto directo del verbo
- *Tsumi*: Pecado; crimen
- *Hajime*: Primer/o; principio

Issa hace referencia al hecho de no aprender de la propia experiencia y de todo lo vivido. El desprenderse de todas las enseñanzas que nos ha otorgado la propia vida constituye un crimen para él.

Issa presenció durante su vida la muerte de muchos de sus seres queridos. Lo efímero de la existencia es un tema recurrente en los poemas de Issa, esto no solo derivado por estos trágicos acontecimientos en su vida, sino también a la importancia que recae en ello dentro del pensamiento japonés. En Japón existe algo conocido como el ‘*mono no aware*’ o la sensibilidad frente a lo efímero. Este elemento es constantemente representado en las artes japonesas como en la poesía. Issa habla sobre ello en gran cantidad de haikus como algo con una increíble belleza, haciendo contraste con la percepción que se posee de este tema en otras culturas.

ちる桜鹿はぽっきり角もげる

chiru sakura shika wa pokkiri tsuno mogeru

Caen pétalos de sakura...

En un chasquido...

...los cuernos del ciervo caen

- *Chiru*: Caer (pétalos, nieve...)
- *Sakura*: Cerezo
- *Shika*: Ciervo
- *Wa*: Partícula de sujeto
- *Pokkiri*: En un chasquido
- *Tsuno*: Cuerno(s)
- *Mogeru*: Desprender(se); ser arrancado(s)

El tema central de este haiku en concreto es la propia efimeridad de la existencia. Al igual que los pétalos de sakura se desprenden del árbol y perecen, los cuernos del ciervo hacen lo mismo con el llegar de la primavera para así dar paso a otros nuevos. Este haiku no requiere de ningún elemento extra, la belleza de éste reside en el propio devenir de la vida, unas cosas mueren y desaparecen para dar paso a otras.

行雲やかへらぬ秋を蝉の鳴く

yuku kumo ya kaeranu aki wo semi no naku

Nubes que se marchan

Las cigarras cantan que el otoño...

...no va a volver

- *Yuku:* Ir
- *Kumo:* Nube
- *Ya:* Partícula de corte
- *Kaeranu:* Forma negativa del verbo ‘volver’
- *Aki:* Otoño
- *Wo:* Partícula que marca el objeto directo del verbo
- *Semi:* Cigarra
- *No:* Partícula que denota posesión
- *Naku:* Canto (de animales o insectos)

Las cigarras son un elemento típico del verano japonés. Con su llegada, las calles y bosques del país quedan inundadas por su canto el cual avisa del comienzo de los asfixiantes meses del verano en el país. Éste no podría entenderse de igual modo sin ellas, sin la banda sonora que ameniza los días de verano en Japón. Las cigarras son también reflejo de lo efímero de la existencia, con un ciclo de vida que apenas dura unas semanas. Este poema nos emana una imagen de un ya entrado otoño en el que el aún oíble canto de cigarras hace parecer que la llegada del otoño se retrasa y aún no han llegado a su fin los meses de verano.

Como se ha podido observar en la poesía de Issa, la expresividad de un haiku no se mide en el número de palabras que éste contiene. Uno de los elementos que hacen al haiku tan interesante es su capacidad de expresar tanto con tan poco. Tan solo tres versos con una extensión (en japonés) de 5-7-5 sílabas respectivamente son suficientes para transportar a cada uno de los lectores a una realidad que puede ser totalmente diferente de la que otro lector puede estar imaginando. Las posibilidades en haiku son infinitas, y

éstas aumentan aún más gracias a la introducción de elementos como juegos de palabras, elementos de sorpresa sin mucha relación aparente con aquello que se menciona previamente... No obstante, a veces no se trata de transmitir mucho, la belleza de los haikus también reside en la mera simplicidad. Captar la esencia de una escena cotidiana o tan solo aquello que haya pasado frente a tus ojos durante un determinado momento es suficiente. Ver belleza en lo simple es uno de los aspectos fundamentales del minimalismo japonés, así como del haiku.

7. Bibliografía

- BLYTH, R.H. *A history of haiku. Volume One & Two*. The Hokuseido Press. Toukyou, 1963.
- BLYTH, R.H. *Haiku. 4 volumes. Eastern Culture; Spring; Summer-Autum; Autum-Winter*. The Hokuseido Press. Toukyou, 1981-1982.
- DE LA FUENTE, J. & HIROSAKI, S. *Issa Kobayashi. Cincuenta haikus*. Hiperión. Madrid, 1986.
- GONZÁLEZ ESTEVA, O. *Kobayashi Issa. Hoja de viaje*. Pre-Textos. Valencia, 2003.
- HAYA, V. *Aware. Iniciación al haiku japonés*. Kairós. Barcelona, 2013.
- HAYA, V. *Haiku-dô. El haiku como camino espiritual*. Kairós. Barcelona, 2007.
- KOBAYASHI, I. おらが春, *Ora ga haru (Mi primavera)*, 1819.
- KOBAYASHI, I. 一茶発句集, *Issa Hokkushuu (Colección de Haiku de Issa)*, 1829.
- KOBAYASHI, I. 享和句帖, *Kyouwa kujou (Haiku de la Era Kyouwa)*, 1803.
- KOBAYASHI, I. 寛政三年紀行, *Kansei sannnen kikou (Diario del tercer año de la Era Kansei)*, 1791.
- KOBAYASHI, I. 寛政句帖, *Kansei kujou (Haiku de la Era Kansei)*, 1792.
- KOBAYASHI, I. 文化句帖, *Bunka kujou (Haiku de la Era Bunka)*, 1804.
- KOBAYASHI, I. 文政句帖, *Bunsei kujou (Haiku de la Era Bunsei)*, 1822-1825.
- KOBAYASHI, I. 西国紀行, *Saigoku kikou (Diario de los países del Oeste)*, 1792.
- RODRÍGUEZ, Josep M. *Kobayashi Issa. Poemas de madurez*. Juan de Mairena Editores, Colección Cosmopoética. Córdoba, 2008.
- RODRÍGUEZ-IZQUIERDO, F. *El haiku japonés. Historia y traducción*. Hiperión. Madrid, 1994.
- RODRÍGUEZ-IZQUIERDO, F. *Mi nueva primavera*. Satori Ediciones. Gijón, 2015.